叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 太空中的小插曲(a Hitch In Space) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空中的小插曲(A Hitch in Space)

[ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn] [speɪs]
A **HITCH** **IN** **SPACE**
一个 拴住 在 空间

太空中的小插曲

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər]
BY **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [greɪ]
ILLUSTRATED **BY** **GRAY**
插图 经过 灰色的

插图由格雷绘制

[maɪ] [speɪs] - ['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['saɪdkɪk] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz]
My **Space** **-** **partner** **was** **a** **good** **reliable** **sidekick** **—** **but** **his** **partner** **was**
我的 空间 - 伙伴 曾是 一个 好的 可靠的 助手 — 但 他的 伙伴 曾是
['sʌmθɪŋ] [els] !
something **else** **!**
某物 别的 !

我的太空伙伴是个可靠的好搭档——但他的搭档却完全是另一回事!

[wʌns] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ə; eɪ] [hɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] - [speɪs] [gɑːd] [aʊt]['skɔːpiəʊ] [weɪ] ,
Once **when** **I** **was** **doing** **a** **hitch** **with** **the** **Shaulan** **Space** **Guard** **out** **Scorpio** **way** **,**
一次 什么时候 我 曾是 正在做 一个 拴住 和 这 - 空间 警卫 出去 天蝎座 方式 ,

有一次，我在天蝎座附近搭乘绍兰太空卫队的便车时，

[maɪ]['pɑːtnə(r)][dʒef]['bəʊgɑːt] [dɪ'veləpt] [dʒʌst]['baʊt][ðə; ði][məʊst] ['hɑːmləs] [saɪ'kəʊsɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
my **partner** **Jeff** **Bogart** **developed** **just** **about** **the** **most** **harmless** **psychosis** **you** **could**
我的 伙伴 杰夫 博加特 发达 只是 关于 这 最多 无害 精神病 你 可以
[ɪ'mædʒɪn] :
imagine **:**
想象 :

我的搭档杰夫·博加特患上了你能想象到的最无害的精神病:

[hiː; hi][gɒt][hɪm'self][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][kəm'pænjən] .
he **got** **himself** **an** **imaginary** **companion** **.**
他 得到 他自己 一个 假想 伴侣 .

他给自己找了个想象中的伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][kəm'pænjən] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] .
And **the** **imaginary** **companion** **turned** **out** **to** **be** **me** **.**
和 这 假想 伴侣 转向 出去 到 是 我 .

而那个想象中的伙伴，原来就是我自己。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [gai] [ænd; ənd][səʊ] ['hævɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [ə; eɪ]

I'm	a	pretty	nice	guy	and	so	having	two	of	me	in	the	ship	didn't	seem	a
我是	一个	漂亮的	好的	盖伊	和	所以	拥有	二	的	我	在	这	船	没有	似乎	一个

[pə'tɪkjələli] [bæd][aɪ'dɪə] .

particularly	bad	idea	.
特别	坏的	主意	.

我人还不错，所以船上有两个我似乎并不是个特别糟糕的主意。

[æt; ət][fɜːst] .

At	first	.
在	第一的	.

起初。

[ɪn][fækt] [ðɛəd] [biː; bi] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɔːt] .

In	fact	there'd	be	advantages	of	it	,	I	thought	.
在	事实	那里	是	优势	的	它	,	我	想法	.

我认为，这样做其实是有好处的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[dʒef] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['wɪəri] [lɒt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][dʒəʊ]['hænsən][kʊd; kəd] [spel]

Jeff	liked	to	talk	a	weary	lot	.	.	.	and	the	imaginary	Joe	Hansen	could	spell
杰夫	喜欢	到	讲话	一个	厌倦	很多	.	.	.	和	这	假想	乔	汉森	可以	拼写

[ˌem 'iː] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

me	listening	to	him	,
我	聆听	到	他	,

杰夫喜欢滔滔不绝地讲个不停……听他讲，我仿佛都能认出我脑中的乔·汉森了。

[waɪl] [ai][prə'dʒektɪd][ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)][dʒʌst] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] ['gəʊɪŋ][ə'raʊnd][ɪn][maɪ] [əʊn]

while	I	projected	a	book	or	just	harkened	to	the	wheels	going	around	in	my	own
尽管	我	预计	一个	书	或者	只是	倾听	到	这	车轮	去	大约	在	我的	自己的

[hed] [ə'genst] [ðə; ði][feɪnt]['pætə(r)][ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] .

head	against	the	faint	patter	of	starlight	on	the	hull	.
头	反对	这	头晕的	语调	的	星光	在	这	船体	.

我一边用投影仪看书，一边听着脑海中思绪飞转，耳边是船体上微弱的星光。

[ai][met][dʒef][fɜːst][æt; ət][ə; eɪ] [speɪs] - ['rəʊdiəʊ] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

I	met	Jeff	first	at	a	space	-	rodeo	,	oddly	enough	,
我	遇见	杰夫	第一的	在	一个	空间	-	牛仔竞技	,	奇怪	足够的	,

说来也怪，我第一次见到杰夫是在一次太空竞技表演上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːvɪsɪŋ] [tʃek] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːbɪt(ə)l]

but	now	the	two	of	us	were	out	on	a	servicing	check	of	the	orbital
但	现在	这	二	的	我们	是	出去	在	一个	维修	查看	的	这	轨道

['biːkənz] [ænd; ənd]['riːleɪz; rɪ'leɪz][ænd; ənd]['reskjuː]['diːpoʊz][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['plænɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

beacons	and	relays	and	rescue	depots	of	the	five	planets	of	the
信标	和	继电器	和	救援	仓库	的	这	五	行星	的	这

- ['sɪstəm] .

Shaulan	system	.
-	系统	.

但现在我们两人正在对绍兰星系五颗行星的轨道信标、中继站和救援站进行维护检查。

[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ruː'tiːn] [dʒɒb] , [ɪts]['əʊnli] ['drɔːbæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leŋθi] .

A	completely	routine	job	,	its	only	drawback	that	it	was	lengthy	.
一个	完全地	常规	工作	,	它是	仅有的	退税	那	它	曾是	冗长	.

这是一项完全例行的工作，唯一的缺点就是耗时较长。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'ɒnɪk][dʒi:p] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['fænsi]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] ,

Our	ship	was	an	ionic	jeep	that	looked	like	a	fancy	fountain	pen	,
我们的	船	曾是	一个	离子型	吉普车	那	看起来	喜欢	一个	想要	喷泉	笔	,

我们的船是一辆造型独特的吉普车，看起来像一支精致的钢笔。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['veri] ['ru:mi; 'rʊmi][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [men] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪnəri] .

but	was	very	roomy	for	three	men	—	one	of	them	imaginary	.
但	曾是	非常	宽敞	为了	三	男人	—	一	的	他们	假想	.

但对于三个男人来说非常宽敞——其中一个还是虚构的。

[ai] [kɔ:t] [ɒn][tu:; tə][dʒɛfs]['lɪt(ə)l]['meɪniə][baɪ] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [hɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	caught	on	to	Jeff's	little	mania	by	overhearing	him	talking	to	me	.
我	捕捉	在	到	杰夫的	小的	狂热	经过	偷听	他	说	到	我	.

我无意中听到杰夫跟我说话，才察觉到他的小怪癖。

[aɪ'd][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɔ:(r)] [stɔ:z] [ɔ:(r)]['lɪniə(r)][ək'seləreɪtə(r)][ɔ:(r)][maɪ] [bʌŋk] ,

I'd	be	coming	back	from	the	head	or	stores	or	linear	accelerator	or	my	bunk	,
ID	是	未来	后退	从	这	头	或者	商店	或者	线性	加速器	或者	我的	假寐	,

我可能刚从卫生间、商店、直线加速器或者我的铺位回来。

[ænd; ənd][aɪ'd][hɪə(r)][hɪm] ['jækɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	I'd	hear	him	yakking	at	me	.
和	ID	听到	他	闲聊	在	我	.

我会听到他对着我喋喋不休。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪm'bærəst] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

It	embarrassed	me	the	first	time	,
它	尴尬的	我	这	第一的	时间	,

第一次让我感到很尴尬。

[haʊ] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌem 'i:][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

how	to	go	back	into	the	cabin	when	the	other	me	was	there	.
如何	到	去	后退	进入	这	舱	什么时候	这	其他	我	曾是	那里	.

当另一个我也在小屋里的时候，我该如何回到小屋里?

[bʌt; bət][ai][dʒʌst][swæm][ɪn] ,

But	I	just	swam	in	,
但	我	只是	游泳	在	,

但我只是游了进去，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [træn'zɪʃ(ə)n] - [streɪn] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [əb'zɜ:v] [dʒef] [lʊkt] [ə'raʊnd]

and	without	any	transition	-	strain	at	all	that	I	could	observe	Jeff	looked	around
和	没有	任何	过渡	-	拉紧	在	全部	那	我	可以	观察	杰夫	看起来	大约

[æt; ət][ˌem 'i:] ,

at	me	,
在	我	,

杰夫环顾四周，没有丝毫我察觉到的紧张不安。

['smaɪlɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gleɪz] - [aɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['wɔ:mli] , “ [dʒəʊ] .

smiling	sort	of	glaze	-	eyed	,	and	said	warmly	,	“	Joe	.
微笑	种类	的	釉	-	眼睛	,	和	说	热情地	,	“	乔	.

他面带微笑，眼神有些迷离，热情地说：“乔。”

[maɪ] ['bʌdi] [dʒəʊ] .

My	buddy	Joe	.
我的	伙伴	乔	.

我的朋友乔。

[ˌeɪ 'em][ai][glæd] [ðeɪ] [peəd] [ˌju: 'es] .

Am	I	glad	they	paired	us	.
是	我	高兴的	他们	成对的	我们	.

我很庆幸他们把我们配对了。

" [ɪf] [dʒef][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [fɔ:lt] , [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['nʌtinis] ,
" If Jeff had a major fault , as opposed to a species of nuttiness ,
" 如果 杰夫 有 一个 主要的 过错 , 作为 反对 到 一个 物种 的 潇洒 ,

"如果杰夫的缺点是严重的，而不是某种程度上的古怪，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] [spi:k] - ['əʊnli] - [gʊd] , ['pɒzətɪv] - ['θɪŋkɪŋ] [gai]
it was that he was strictly a speak - only - good , positive - thinking guy
它 曾是 那 他 曾是 严格 一个 说话 - 仅有的 - 好的 , 积极的 - 思维 盖伊
[hu:] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
who always deferred to me .
WHO 总是 延期 到 我 .

他是一个只说好话、积极乐观的人，总是听我的。

['i:v(ə)n]['aidəliaiz][ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] .
Even idolized me , if you can imagine that .
甚至 偶像化 我 , 如果 你 能 想象 那 .

他甚至把我当偶像，你能想象吗?

[id] [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['fʊlsəm] [preɪz] [aɪ'd][bi:; bi] [ə:k] [ten] [taɪmz] [æn; ən] ['ɔ:bɪt] .
He'd give me such fulsome praise I'd be irked ten times an orbit .
他会 给 我 这样的 饱满 称赞 ID 是 恼怒 十 时代 一个 轨道 .

他给我的赞美之词简直溢美之词，我一秒钟之内都会被他惹恼十次。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [helpt] [ˌem 'i:] [kætʃ] [ɒn][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌem 'i:]
Another thing that helped me catch on was that he always called the other me
其他 事物 那 帮助 我 抓住 在 曾是 那 他 总是 称为 这 其他 我
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Joseph .
约瑟夫 .

另一个帮助我认出他的原因是，他总是称呼另一个我为约瑟夫。

[æt; ət][fɜ:st][ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] [gæg] ,
At first I thought the whole thing might be a gag ,
在 第一的 我 想法 这 所有的 事物 可能 是 一个 插科打诨 ,

起初我以为整件事可能只是个玩笑，

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [wei] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ɒf] [sti:m] [ə'genst] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz]
or maybe a deliberate way of letting off steam against me without violating his
或者 或许 一个 商榷 方式 的 出租 离开 蒸汽 反对 我 没有 违反 他的
['ɔ:lweɪz] - [ə; eɪ] - [swi:t] - [gai] [kəʊd] — [laɪk] ['hæpi] ['hʌzbəndz] [kɜ:rs] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] —
always - a - sweet - guy code — like happy husbands cursing in the bathroom —
总是 - 一个 - 甜的 - 盖伊 代码 — 喜欢 快乐的 丈夫们 咒骂 在 这 浴室 —
[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['skræmb(ə)ld] [egz] .
but then came the scrambled eggs .
但 然后 来了 这 打乱 鸡蛋 .

或许这是他故意发泄对我不满的一种方式，既不违反他一贯温柔体贴的形象——就像幸福的丈夫在浴室里咒骂一样——但随后就出现了炒鸡蛋。

[aɪ'd] [slept] [leɪt] [ænd; ənd] [wen] [ai] [skwɪntid] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒef] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)]
I'd slept late and when I squinted into the cabin there was Jeff hovering over
ID 睡着了 晚的 和 什么时候 我 眯着眼 进入 这 舱 那里 曾是 杰夫 悬停 超过
[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [flʌf] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][maɪ] ['empti] [si:t] [ænd; ənd]
a plate of yellow fluff and shaking his finger at my empty seat and
一个 盘子 的 黄色的 起毛 和 摇晃 他的 手指 在 我的 空的 座位 和
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

我睡过了头，眯着眼睛往机舱里看，看到杰夫正对着一盘黄色的棉花糖，指着我的空座位摇着手指说：

“ ['dæmɪt] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [iːt] [jɔː(r); jə(r)]['skræmb(ə)ld] [egz] , [aɪ] [kʊkt] - [ɪm] - ['speʃəli]
“ **Dammit** , **Joseph** , **eat** **your** **scrambled** **eggs** , **I** **cooked** ' **em** ' **specially**
“ 该死 , 约瑟夫 , 吃 你的 打乱 鸡蛋 , 我 煮熟 - 呃 - 特别
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for **you** ,
为了 你 ,

“该死的，约瑟夫，吃你的炒鸡蛋，我特意为你做的。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['krɔː,fiʃ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæli] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)]
” **and** **when** **he** **crawfished** **out** **toward** **the** **galley** **a** **couple** **seconds** **later**
” 和 什么时候 他 捕捞小龙虾 出去 朝向 这 厨房 一个 夫妻 秒 之后
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
he **was** **saying** ,
他 曾是 说 ,

“几秒钟后，当他像捕食小龙虾一样游向厨房时，他说道：

“ [naʊ] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn] [ðəʊz] [egz] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][get] [bæk] .
“ **Now** **you** **start** **on** **those** **eggs** , **Joseph** , **before** **I** **get** **back** .
“ 现在 你 开始 在 那些 鸡蛋 , 约瑟夫 , 前 我 得到 后退 .

“约瑟夫，趁我还没回来，你现在就开始煎那些鸡蛋吧。”

” [aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][slɪd]['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm]
” **I** **thought** **for** **a** **bit** **and** **then** **I** **slid** **into** **my** **place** **and** **polished** **them**
” 我 想法 为了 一个 少量 和 然后 我 滑行 进入 我的 地方 和 抛光 他们
[ɒf] .
off .
离开 .

“我想了一会儿，然后滑进我的位置，把它们吃光了。”

[wen] [hiː; hi] ['fləʊtɪd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [gleɪz] - [aɪd]
When **he** **floated** **in** **with** **the** **coffee** **he** **gave** **me** **another** **of** **those** **glaze** - **eyed**
什么时候 他 漂浮 在 和 这 咖啡 他 给予 我 其他 的 那些 釉 - 眼睛
[gɒd] - ['fɪrɪŋ] [lʊks] — [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][maɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
God - **fearing** **looks** — **but** **just** **a** **mite** **disappointed** ,
上帝 - 害怕 看起来 — 但 只是 一个 螨虫 失望的 ,

他端着咖啡进来时，又给了我那种眼神空洞、敬畏上帝的眼神——但似乎略带失望。

[aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [sed] , “ ['dæmɪt] , [dʒəʊ] , [jʊr; jər] ['pɜːfɪkt] !
I **thought** — **and** **said** , “ **Dammit** , **Joe** , **you're** **perfect** !
我 想法 — 和 说 , “ 该死 , 乔 , 你是 完美的 !

我心想——然后说：“该死的，乔，你太完美了！”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] .
You **always** **clean** **your** **plate** .
你 总是 干净的 你的 盘子 .

你总是把盘子里的食物吃光。

” [ə'pærəntli] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][dʒef] .
” **Apparently** **when** **I** **was** **there** , **Joseph** **just** **didn't** **exist** **for** **Jeff** .
” 显然 什么时候 我 曾是 那里 , 约瑟夫 只是 没有 存在 为了 杰夫 .

“显然，在我待在那里的时候，约瑟夫对杰夫来说根本不存在。”

[ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] .
And **vice** **versa** .
和 副 反之亦然 .

反之亦然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪəri] ,
It **was** **sort** **of** **eerie** ,
它 曾是 种类 的 怪异 ,

感觉有点诡异。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːʃel] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els]

especially	with	the	hum	of	space	in	my	ears	like	a	seashell	and	nobody	else
尤其	和	这	哼	的	空间	在	我的	耳朵	喜欢	一个	海贝	和	无人	别的

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] .

for	five	million	miles	.
为了	五	百万	英里	.

尤其是耳边只有太空的嗡嗡声，就像海螺一样，方圆五百万英里内都没有其他人。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['skræmb(ə)ld] [egz] ,

Beginning	with	the	scrambled	eggs	,
开始	和	这	打乱	鸡蛋	,

从炒鸡蛋开始，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dʒef] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zæktli] ['aɪdəlaɪz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [teɪk] [wɪð] [hɪm]

I	discovered	that	Jeff	didn't	exactly	idolize	Joseph	—	or	even	take	with	him
我	发现	那	杰夫	没有	确切地	偶像化	约瑟夫	—	或者	甚至	拿	和	他

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] “ [maɪ] ['bʌdi] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] ,

the	attitude	of	“	My	buddy	can	do	no	wrong	,
这	态度	的	“	我的	伙伴	能	做	不	错误的	,

我发现杰夫并没有真正崇拜约瑟夫——甚至没有抱有“我的朋友永远不会犯错”这种态度。

” [laɪk] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

”	like	he	did	with	me	.
”	喜欢	他	做过	和	我	.

就像他对我做的那样。

[aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

I	overheard	him	criticizing	Joseph	.
我	无意中听到	他	批评	约瑟夫	.

我无意中听到他在批评约瑟夫。

['riːz(ə)nəbli] [æt; ət] [fɜːst] ; [ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['tʃuːɪŋ] [hɪm] [aʊt] — [nekst] ['bʊliɪŋ] [hɪm] .

Reasonably	at	first	;	then	I	heard	him	chewing	him	out	—	next	bullying	him	.
合理	在	第一的	;	然后	我	听到	他	咀嚼	他	出去	—	下一个	欺凌	他	.

起初还算讲道理；后来我听到他训斥他——接着就开始欺负他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wɪstf(ə)l] , [ðæt] [lɑːst] ,

It	made	me	wistful	,	that	last	,
它	制成	我	怅惘	,	那	最后的	,

最后那件事让我感到惆怅。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] - ['blʌdɪdli] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs]

thinking	how	good	it	would	feel	to	be	full	-	bloodedly	cursed	to	my	face
思维	如何	好的	它	会	感觉	到	是	满的	-	血腥地	被诅咒的	到	我的	脸

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] .

once	in	a	while	instead	of	all	the	sweetness	and	light	.
一次	在	一个	尽管	反而	的	全部	这	甜味	和	光	.

想想偶尔被人当面狠狠咒骂一番，而不是总是享受甜蜜和光明，那该有多好啊。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['æmətə(r)] ['θerəpi] , ['ʃɔːlə] - ['deɪvə]

And	right	there	I	got	the	idea	for	some	amateur	therapy	,	Shaula	-	Deva
和	正确的	那里	我	得到	这	主意	为了	一些	业余	治疗	,	绍拉	-	德瓦

[help] [ˌem 'iː] .

help	me	.
帮助	我	.

就在那时，我萌生了进行一些业余治疗的想法，Shaula-Deva 帮帮我吧。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,

I	waited	for	a	moment	when	we	were	both	relaxed	and	then	I	said	,
我	等待	为了	一个	片刻	什么时候	我们	是	两个都	轻松	和	然后	我	说	,

我等了一会儿，等我们都放松下来后，才说道：

“ [dʒef] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪz][jʊr; jər] [tu:] [naɪs] .

“	Jeff	,	the	trouble	with	you	is	you're	too	nice	.
“	杰夫	,	这	麻烦	和	你	是	你是	也	好的	.

“杰夫，你的问题就是你太善良了。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] [θɪŋz] [mɔ:(r)] .

You	ought	to	criticize	things	more	.
你	应该	到	批评	事物	更多的	.

你应该多批评批评。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɑ:tə(r)] , ['krɪtɪsaɪz][ˌem 'i:] .

For	a	starter	,	criticize	me	.
为了	一个	起动机	,	批评	我	.

首先，请批评我。

[tel] [ˌem 'i:][maɪ] [fɔ:lts] .

Tell	me	my	faults	.
告诉	我	我的	故障	.

指出我的缺点。

[gəʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

” [hi:; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] , “ ['dæmɪt] , [dʒəʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai] ?

”	He	flushed	a	little	and	said	,	“	Dammit	,	Joe	,	how	can	I	?
”	他	酡	一个	小的	和	说	,	“	该死	,	乔	,	如何	能	我	?

他脸红了，说道：“该死的，乔，我怎么能这样呢？”

[jʊr; jər] ['pɜ:fɪkt] ! ”

You're	perfect	!	”
你是	完美的	!	”

你太完美了!

“ [nəʊ][mæn][ɪz] ['pɜ:fɪkt] , [dʒef] , ” [ai][təʊld][hɪm] ['spləmli] , ['fi:lɪŋ] ['prɪti] ['fu:lɪʃ] .

“	No	man	is	perfect	,	Jeff	,	”	I	told	him	solemnly	,	feeling	pretty	foolish	.
“	不	男人	是	完美的	,	杰夫	,	”	我	讲述	他	庄严地	,	感觉	漂亮的	愚蠢	.

“杰夫，没有人是完美的，”我郑重其事地告诉他，觉得自己很傻。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər][maɪ] ['bʌdi] [ai]['ɔ:lweɪz][kæn; kən] [trʌst] , ” [hi:; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [skwə:m]

“	But	you're	my	buddy	I	always	can	trust	,	”	he	protested	,	squirming
“	但	你是	我的	伙伴	我	总是	能	相信	,	”	他	抗议	,	蠕蠕

[ə; eɪ][bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

“但你是我永远可以信任的好朋友啊，”他抗议道，同时有些扭动身体。

“ [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔ:k] [ðɪs] [wei] . ”

“	I	wish	you	wouldn't	talk	this	way	.	”
“	我	希望	你	不会	讲话	这	方式	.	”

“我希望你不要这样说话。”

“ [dʒef] , [ju:; jʊ][kænt] [trʌst] ['enibɒdi] [tu:] [fɑ:(r)] , ” [ai] [sed] .

“	Jeff	,	you	can't	trust	anybody	too	far	,	”	I	said	.
“	杰夫	,	你	不能	相信	任何人	也	远的	,	”	我	说	.

“杰夫，你不能太信任任何人，”我说。

“ ['i:v(ə)n] [gʊd] [gaɪz] [kæn; kən][du:; də][bæd] [θɪŋz] .

“	Even	good	guys	can	do	bad	things	.
“	甚至	好的	伙计们	能	做	坏的	事物	.

“即使是好人也会做坏事。”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [nemd] ['hæri] [ai] ['præktɪkli] ['wəːʃip] .

When	**I**	**was**	**a**	**boy**	**there**	**was**	**a**	**kid**	**named**	**Harry**	**I**	**practically**	**worshipped**	**.**
什么时候	我	曾是	一个	男生	那里	曾是	一个	孩子	命名	哈里	我	几乎	崇拜	.

我小时候有个叫哈利的孩子，我简直崇拜他。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fəʊməˌləʊt] [ðæt] [hæd; həd] [gʊd] [snəʊ] ,

We	**lived**	**on**	**a**	**pioneer**	**world**	**of**	**Fomalhaut**	**that**	**had**	**good**	**snow**	**,**
我们	居住地	在	一个	先锋	世界	的	北落师门	那	有	好的	雪	,

我们生活在北落师门附近的一个拓荒者星球上，那里有很好的雪。

[ænd; ənd] [wɪd] [hɪtʃ] [raɪdz] [wɪð] ['aʊə(r)] [sled] [ɒf] ['lɪt(ə)l] ['eəˌskruː] [pleɪnz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] .

and	**we'd**	**hitch**	**rides**	**with**	**our**	**sleds**	**off**	**little**	**airscrew**	**planes**	**taking**	**off**	**.**
和	我们会	拴住	骑行	和	我们的	雪橇	离开	小的	螺旋桨	飞机	采取	离开	.

我们会用雪橇搭小型螺旋桨飞机的顺风车起飞。

[wɪd] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [laɪn][ɒn][hɪz; ɪz][sled][ænd; ənd] [luːp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] [ə'raʊnd]

We'd	**each**	**have**	**a**	**long**	**white**	**line**	**on**	**his**	**sled**	**and**	**loop**	**it**	**beforehand**	**around**
我们会	每个	有	一个	长的	白色的	线	在	他的	雪橇	和	环形	它	预先	大约

[ðə; ði] [pleɪnz] [teɪl] - [gɪə(r)][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sled] .

the	**plane's**	**tail**	**-**	**gear**	**and**	**back**	**to**	**the**	**sled**	**.**
这	飞机的	尾巴	-	齿轮	和	后退	到	这	雪橇	.

我们每个人都会在自己的雪橇上系上一根长长的白绳，事先将绳子绕着飞机的尾轮绕一圈，然后再系回雪橇上。

[ðen] [wɪd] [haɪd] .

Then	**we'd**	**hide**	**.**
然后	我们会	隐藏	.

然后我们就躲起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][gɒt] [ə'bɔːd] [wɪd] [dʒʌmp][ɒn]['aʊə(r)] [sled] [ænd; ənd] [iːtʃ] [græb][ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**the**	**pilot**	**got**	**aboard**	**we'd**	**jump**	**on**	**our**	**sleds**	**and**	**each**	**grab**	**the**
作为	很快	作为	这	飞行员	得到	船上	我们会	跳	在	我们的	雪橇	和	每个	抓住	这

[friː] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] ['kɒmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][raɪd] ,

free	**end**	**of**	**his**	**line**	**and**	**have**	**one**	**comet**	**of**	**a**	**ride**	**,**
自由的	结尾	的	他的	线	和	有	一	彗星	的	一个	骑	,

飞行员一登机，我们就跳上雪橇，每人抓住自己雪橇绳的另一端，享受一次彗星般的飞行。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ɒf] .

until	**the**	**plane**	**took**	**off**	**.**
直到	这	飞机	采取	离开	.

直到飞机起飞。

[ðen] [wɪd] [kwɪk] [let][gəʊ] .

Then	**we'd**	**quick**	**let**	**go**	**.**
然后	我们会	快的	让	去	.

然后我们会迅速放手。

“ [wel] , [wʌn] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] [ai][let][gəʊ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

“ Well	**,**	**one**	**frosty**	**morning**	**I**	**let**	**go**	**and**	**nothing**	**happened**	**,**	**except**	**I**	**started**	**to**
“ 出色地	,	一	霜冻	早晨	我	让	去	和	没有什么	发生	,	除了	我	开始	到

[raɪz] .

rise	**.**
上升	.

“嗯，在一个寒冷的早晨，我松开了手，什么也没发生，只是我开始起身。”

['hæri] [hæd; həd][taɪd][ðə; ði] [friː] [end][ɒv; əv][maɪ][laɪn] [taɪt] [tuː; tə][maɪ][sled] .

Harry	**had**	**tied**	**the**	**free**	**end**	**of**	**my**	**line**	**tight**	**to**	**my**	**sled**	**.**
哈里	有	系	这	自由的	结尾	的	我的	线	紧的	到	我的	雪橇	.

哈里把我的绳子自由端紧紧地系在了我的雪橇上。

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][dʒʌst] [rəʊld] [ɒf] , [ai] [sə'pəʊz] ,

“ I	**could**	**have**	**just**	**rolled**	**off**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
“ 我	可以	有	只是	滚动	离开	,	我	认为	,

“我想我当时本来可以直接滚下去的。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][luːz][maɪ][sled][ɔː(r)][maɪ][laɪn]['aɪðə(r)] .

but	I	didn't	want	to	lose	my	sled	or	my	line	either	.
但	我	没有	想	到	失去	我的	雪橇	或者	我的	线	任何一个	.

但我也不想失去我的雪橇和绳索。

['lʌkɪli] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːθ] [naɪf] ['hændi]

Luckily	I	had	a	sheath	knife	handy
幸运的是	我	有	一个	鞘	刀	便利

幸好我手边有把鞘刀。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	used	it	.
和	我	用过的	它	.

我用了它。

[ai]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

I	even	made	a	whizeroo	of	a	landing	.
我	甚至	制成	一个	-	的	一个	降落	.

我甚至还来了个漂亮的滑翔着陆。

[bʌt; bət]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] ['hæri] — ”

But	ever	afterwards	my	feelings	toward	Harry	—	”
但	曾经	然后	我的	情怀	朝向	哈里	—	”

但从那以后，我对哈利的感情——”

“ [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [dʒəʊ] !

“	Stop	it	,	please	,	Joe	!
“	停止	它	,	请	,	乔	!

“乔，求你了，住手！”

” [dʒef] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Jeff	interrupted	,	very	red	in	the	face	and	shaking	a	little	.
”	杰夫	中断	,	非常	红色的	在	这	脸	和	摇晃	一个	小的	.

杰夫打断了他，脸涨得通红，身体微微颤抖。

“ [ðæt] [bɔɪ] ['hæri] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['iːv(ə)l] .

“	That	boy	Harry	was	utterly	evil	.
“	那	男生	哈里	曾是	完全地	邪恶的	.

“那个叫哈利的男孩简直邪恶至极。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)]['eni][mɔː(r)][ə'baʊt] [ðɪs] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)]

And	I	don't	want	to	hear	any	more	about	this	,	or	anything	like	it	,	ever
和	我	不	想	到	听到	任何	更多的	关于	这	,	或者	任何事物	喜欢	它	,	曾经

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我再也不想听到任何关于这件事或类似的事情了。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

” [ai][təʊld][hɪm][ʃʊə(r)][ai][dɪd] .

”	I	told	him	sure	I	did	.
”	我	讲述	他	当然	我	做过	.

我告诉他，我当然做了。

[hek] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [aɪ'd] [gɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Heck	,	I	could	see	I'd	gone	the	wrong	way	about	it	.
赫克	,	我	可以	看	ID	已消失	这	错误的	方式	关于	它	.

哎，看来我走错方向了。

[ai]['iːv(ə)n] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] .

I	even	begged	his	pardon	.
我	甚至	乞求	他的	赦免	.

我甚至请求他的原谅。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][dʒʌst] ['swetɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

After	that	I	just	sweated	it	out	.
后	那	我	只是	汗流浃背	它	出去	.

之后我就只能靠汗水来缓解了。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm][ɒn] [bʊks] [ɔː(r)][maɪ] [θɔːts] ,

But	I	found	I	couldn't	spend	much	time	on	books	or	my	thoughts	,
但	我	成立	我	不能	花费	很多	时间	在	图书	或者	我的	想法	,

但我发现自己无法花太多时间读书或思考。

[aɪ'd] [kiːp] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dʒef][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

I'd	keep	listening	for	what	Jeff	was	saying	to	Joseph	.
ID	保持	聆听	为了	什么	杰夫	曾是	说	到	约瑟夫	.

我会一直侧耳倾听杰夫和约瑟夫说了些什么。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [id] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['dʒoʊzɪfs][rɪ'plaɪ][aɪ'd] [kætʃ] [maɪ'self] ['weɪtɪŋ]

And	sometimes	when	he'd	pause	for	Joseph's	reply	I'd	catch	myself	waiting
和	有时	什么时候	他会	暂停	为了	约瑟的	回复	ID	抓住	我	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

for	the	imaginary	me	to	make	one	.
为了	这	假想	我	到	制作	一	.

有时当他停下来等待约瑟夫的回答时，我会发现自己也在等待想象中的自己做出回答。

[səʊ][ai] [tʊk] [tuː; tə] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪn][æz; əz][dʒef][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

So	I	took	to	staying	in	the	same	cabin	as	Jeff	as	much	as	I	could	.
所以	我	采取	到	入住	在	这	相同的	舱	作为	杰夫	作为	很多	作为	我	可以	.

所以我尽可能多地和杰夫待在同一个小木屋里。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

That	seemed	to	make	him	uncomfortable	after	a	while	,	though	he	pretended
那	似乎	到	制作	他	不舒服	后	一个	尽管	,	尽管	他	假装

[tuː; tə]['glɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	glory	in	it	.
到	荣耀	在	它	.

过了一段时间，他似乎感到很不自在，尽管他假装很享受这种感觉。

[id] [ɑːsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [laɪk] , “ [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][laɪf] , [dʒəʊ] .

He'd	ask	me	questions	like	,	“	Tell	me	about	life	,	Joe	.
他会	问	我	问题	喜欢	,	“	告诉	我	关于	生活	,	乔	.

他会问我一些问题，比如，“乔，跟我说说你的人生吧。”

[səʊ] [aɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ'self] [ɪf] [wɪr] ['evə(r)] ['pɑːtɪd] .

So	I'll	know	how	to	handle	myself	if	we're	ever	parted	.
所以	患病的	知道	如何	到	处理	我	如果	是	曾经	分手了	.

这样，如果我们有朝一日分开，我就知道该如何应对了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪərɪst] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , ['iːv(ə)n]['djuːti] ['ɔːbits] [ə'raʊnd] ['ʃɔːlə] .

”	But	the	weariest	things	come	to	an	end	,	even	duty	orbits	around	Shaula	.
”	但	这	最疲惫	事物	来	到	一个	结尾	,	甚至	责任	轨道	大约	绍拉	.

“但最令人疲惫的事情也会结束，就连职责也围绕着绍拉运转。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvɪsɪŋ] ['aʊə(r)][lɑːst] ['biːkən] — [ˌaʊt'saɪd]

And	so	the	time	came	when	we	were	servicing	our	last	beacon	—	outside
和	所以	这	时间	来了	什么时候	我们	是	维修	我们的	最后的	信标	—	外部

[ðə; ði]['plænɪt] ['ʃɔːlə] - [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

the	planet	Shaula	-	by	,	it	was	.
这	行星	绍拉	-	经过	,	它	曾是	.

于是，我们到了维护最后一个信标的时候了——那是在绍拉比星球之外。

[nekst] [step] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɑːst] [ˌɪntə'plænɪtri] ['ɔːbɪt] [fɔː(r); fə(r)] [beɪs] [æt; ət] ['ʃɔːlə] - [nɪə(r)] .

Next	step	would	be	a	fast	interplanetary	orbit	for	Base	at	Shaula	-	near	.
下一个	步	会	是	一个	快速地	星际	轨道	为了	根据	在	绍拉	-	靠近	.

下一步将是让基地在绍拉附近进行快速行星际轨道飞行。

[aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] ['wɜːkɪŋ] — [ɒn] [ə; eɪ] ['seɪfti] [laɪn] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [suːt] - ['dʒetɪŋ] [ə'raʊnd]

I	was	out	working	—	on	a	safety	line	of	course	,	but	suit	-	jetting	around
我	曾是	出去	在职的	—	在	一个	安全	线	的	课程	,	但	套装	-	喷射	大约

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] ,

more	than	I	needed	to	,
更多的	比	我	需要	到	,

我当时在外面工作——当然是有安全绳保护的，但我穿着宇航服到处飞来飞去，比实际需要的要频繁得多。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [suːt] [tæŋk] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [draɪ] .

just	for	the	pure	joy	of	it	,	so	that	my	suit	tank	was	almost	dry	.
只是	为了	这	纯的	喜悦	的	它	,	所以	那	我的	套装	坦克	曾是	几乎	干燥	.

仅仅是为了享受这个过程，所以我的潜水服油箱几乎是干的。

[aɪ'd] [swɪtʃt] [maɪ] [suːt] ['reɪdiəʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [speɪs] ,

I'd	switched	my	suit	radio	off	for	a	bit	,	because	,	working	in	space	,
ID	切换	我的	套装	收音机	离开	为了	一个	少量	,	因为	,	在职的	在	空间	,

我暂时关掉了宇航服上的无线电，因为在太空工作，

[dʒef] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [dʒʌst] ['gæblɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nɜːvəsli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — ['meɪbi]

Jeff	had	taken	to	just	gabbling	to	me	nervously	all	the	time	—	maybe
杰夫	有	已采取	到	只是	喋喋不休	到	我	紧张地	全部	这	时间	—	或许

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['fɪgəd] [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

because	he	figured	there	couldn't	be	room	for	Joseph	with	him	in	his
因为	他	想	那里	不能	是	房间	为了	约瑟夫	和	他	在	他的

[suːt] .

suit	.
套装	.

杰夫总是紧张地跟我喋喋不休——也许是因为他觉得穿着西装的他没地方让约瑟夫在场。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	finished	up	and	paused	for	a	last	look	at	the	ship	.
我	完成的	向上	和	暂停	为了	一个	最后的	看	在	这	船	.

我完成工作后，停下来最后看了一眼这艘船。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['swiːtli] [slɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnɪkl] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪpə(r)] - [teɪl]

She	was	sweetly	slim	from	her	conical	living	quarters	to	the	taper	-	tail
她	曾是	甜蜜地	苗条的	从	她	锥	活的	四分之一	到	这	锥形	-	尾巴

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'ɒnɪk] [dʒet] ,

of	her	ionic	jet	,
的	她	离子型	喷射	,

从她圆锥形的居住舱到她离子喷射器的锥形尾翼，她都显得纤细苗条。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [dʒʌŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['æmətə(r)] ['æstərɔɪd] [prə'spektə(r)]

but	she	had	more	junk	on	her	than	an	amateur	asteroid	prospector
但	她	有	更多的	垃圾	在	她	比	一个	业余	小行星	勘探者

[hæŋz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [suːt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aʊt] .

hangs	on	his	suit	the	first	time	out	.
悬挂	在	他的	套装	这	第一的	时间	出去	.

但她身上的杂物比一个业余小行星勘探者第一次出海时挂在宇航服上的还要多。

['evri] ['djuːti] ['ɔːbɪt] ,

Every	duty	orbit	,
每一个	责任	轨道	,

每个值班轨道，

['fɪfti] ['saɪəntɪsts] [kʌm] [wɪð] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒməndænt] [tuː; tə] [hæŋ] [sʌm; səm]
fifty **scientists** **come** **with** **permission** **from** **the** **Commandant** **to** **hang** **some**
五十 科学家 来 和 允许 从 这 指挥官 到 悬挂 一些
[ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ['gædʒɪt] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] .
automatic **research** **gadget** **on** **the** **hull** **.**
自动的 研究 小工具 在 这 船体 .

五十名科学家经指挥官许可，前来在船体上安装一些自动研究装置。

[ðə; ði][kɹ'eɪzɪəst][wʌn] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['flætnd] [bænd][ɒv; əv][gəʊld] - ['pleɪtɪd]
The **craziest** **one** **this** **time** **was** **a** **huge** **flattened** **band** **of** **gold** **-** **plated**
这 最疯狂的 一 这 时间 曾是 一个 巨大的 扁平的 乐队 的 金子 - 镀
[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] , ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔɪl] - [θɪk] ,
aluminum **,** **little** **more** **than** **foil** **-** **thick** **,**
铝 , 小的 更多的 比 挫败 - 厚的 ,

这次最奇特的一件是一整块扁平的镀金铝带，厚度几乎和锡箔纸一样。

[ə'tætʃt] ['krɒswaɪz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ['twenti] [fiːt] [ɒn] [iːtʃ]
attached **crosswise** **just** **in** **front** **of** **the** **tail** **and** **sticking** **out** **twenty** **feet** **on** **each**
随附的 横向 只是 在 正面 的 这 尾巴 和 粘性 出去 二十 脚 在 每个
[saɪd] .
side **.**
边 .

横向附着在尾部前方，两侧各伸出二十英尺。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] — ['meɪbi] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
I **don't** **know** **what** **it** **was** **there** **for** **—** **maybe** **to** **measure** **the** **effects** **of**
我 不 知道 什么 它 曾是 那里 为了 — 或许 到 措施 这 效果 的
[speɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['mɜːbiəs] [strɪp] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
space **on** **a** **Moebius** **strip** **—** **but** **it** **looked** **like** **a** **wedding** **ring** **that** **had** **been**
空间 在 一个 莫比乌斯 条 — 但 它 看起来 喜欢 一个 婚礼 戒指 那 有 到过
[stept] [ɒn] .
stepped **on** **.**
步 在 .

我不知道它放在那里是做什么用的——也许是为了测量空间对莫比乌斯带的影响——但它看起来像一枚被踩过的结婚戒指。

[səʊ][dʒef][ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [lʌv] .
So **Jeff** **and** **I** **called** **it** **Trompled** **Love** **.**
所以 杰夫 和 我 称为 它 - 爱 .

所以杰夫和我把它叫做《被践踏的爱》。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] ,
But **in** **spite** **of** **the** **junk** **,**
但 在 尽管如此 的 这 垃圾 ,

尽管有垃圾，

[ðə; ði] [ʃɪp] [lʊkt] ['maɪti] [swiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæfrən] [steps] [ænd; ənd]['beɪbi] - [bluː] ['siːz] [ɒv; əv]
the **ship** **looked** **mighty** **sweet** **against** **the** **saffron** **steppes** **and** **baby** **-** **blue** **seas** **of**
这 船 看起来 强大的 甜的 反对 这 藏红花 草原 和 婴儿 - 蓝色的 海域 的
['ʃɔːlə] - [baɪ] [wɪð] ['ʃɔːlə] [hɜː'self] ,
Shaula **-** **by** **with** **Shaula** **herself** **,**
绍拉 - 经过 和 绍拉 她自己 ,

在绍拉岛的藏红花草原和淡蓝色海洋的映衬下，这艘船显得格外美丽，绍拉本人也身处其中。

[əʊld] ['læmdə] ['skɔːpiai] , ['fleɪmɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd]['waɪldli] [bɪ'jɒnd] ,
old **Lambda** **Scorpii** **,** **flaming** **warm** **and** **wildly** **beyond** **,**
老的 Lambda 天蝎座 , 炽盛 温暖的 和 疯狂地 超过 ,

古老的Lambda Scorpii，炽热而狂野地燃烧着，超越一切。

[ænd; ənd] [wɪð] “ [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ” [ˈstændɪŋ] [aʊt] [bɪg] [æz; əz] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwɔːtəz] .

and	with	“	United	States	”	standing	out	big	as	life	on	the	ship's	living	quarters	.
和	和	“	团结的	各州	”	常设	出去	大的	作为	生活	在	这	船的	活的	四分之一	.

其中，“美国”字样格外醒目，象征着船上的生活。

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ˈʃɔːlə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

United	States	of	Shaula	,	of	course	.
团结的	各州	的	绍拉	,	的	课程	.

当然是指绍拉合众国。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈdriːmɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l]

I	was	almost	dreaming	out	there	,	thinking	how	it	hadn't	been	such	a	terrible
我	曾是	几乎	做梦	出去	那里	,	思维	如何	它	之前没有	到过	这样的	一个	糟糕的

[ˈdjuːti] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

duty	after	all	,
责任	后	全部	,

我当时几乎是在做梦，心想这任务其实也没那么糟糕。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [slaɪd] [pɑːst] [ˈʃɔːlə] .

when	I	saw	the	ship	begin	to	slide	past	Shaula	.
什么时候	我	锯	这	船	开始	到	滑动	过去的	绍拉	.

当我看到船开始从绍拉身边滑过时。

[ˈpəʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , [ˈgoʊstliər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fleɪm] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈkæfeɪ] [rɔiˈæl] ,

Poking	out	of	her	tail	,	ghostlier	than	the	flame	over	a	cafe	royale	,
戳	出去	的	她	尾巴	,	幽灵般的	比	这	火焰	超过	一个	咖啡店	皇家	,

从她尾巴里探出头来，比皇家咖啡馆上方的火焰还要幽灵般缥缈。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [bluː] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒet] .

was	the	evil	blue	glow	of	her	jet	.
曾是	这	邪恶的	蓝色的	辉光	的	她	喷射	.

那是她喷气式飞机上邪恶的蓝色光芒。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪˈd] [gest] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ]

In	an	instant	I'd	guessed	exactly	what	had	happened	and	was	beating
在	一个	立即的	ID	猜对了	确切地	什么	有	发生	和	曾是	殴打

[maɪˈself] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

myself	on	the	head	for	not	having	anticipated	it	.
我	在	这	头	为了	不是	拥有	预期	它	.

我瞬间就猜到了发生了什么事，并懊恼不已，为什么我没有预料到。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [hæd; həd] [swʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [raɪt] [ˈɑːftə(r)] [dʒef] .

Joseph	had	swum	into	the	cabin	right	after	Jeff	.
约瑟夫	有	游泳	进入	这	舱	正确的	后	杰夫	.

约瑟夫紧随杰夫之后游进了小木屋。

[ænd; ənd] [dʒef] [hæd; həd] [jeld] [æt; ət] [hɪm] .

And	Jeff	had	yelled	at	him	.
和	杰夫	有	大喊	在	他	.

杰夫冲他大吼。

“ [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] , [juː; jʊ] [ˈleɪzi] [ˈlʌŋkhed] !

“	It's	about	time	,	you	lazy	lunkhead	!
“	它是	关于	时间	,	你	懒惰的	笨蛋	!

“你这个懒惰的笨蛋，早就该这样了！”

[ˈevriθɪŋ] [sɪˈkjʊə(r)] ?

Everything	secure	?
一切	安全的	?

一切都安全了吗?

[əʊ'keɪ] , [aɪm] ['swɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːm] !

Okay	**,**	**I'm**	**switching**	**on**	**the**	**beam**	**!**
好的	,	我是	交换	在	这	光束	!

好了，我打开光束了！

" [ænd; ənd][aɪ'd] ['prɒbəbli] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'baʊt][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['dæmfuːl] [sled]

"	**And**	**I'd**	**probably**	**brought**	**the**	**whole**	**thing**	**about**	**by**	**telling**	**him**	**that**	**damfool**	**sled**
"	和	ID	大概	带来	这	所有的	事物	关于	经过	讲述	他	那	傻瓜	雪橇

['stɔːri] — [ænd; ənd] [ðen] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][səʊ][kləʊz][hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

story	**—**	**and**	**then**	**sticking**	**to**	**him**	**so**	**close**	**he**	**just**	**had**	**to**	**get**	**rid**	**of**
故事	—	和	然后	粘性	到	他	所以	关闭	他	只是	有	到	得到	摆脱	的

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

"而且，这一切可能都是我讲了那个愚蠢的雪橇故事后引起的——然后我又一直黏着他，以至于他不得不甩掉我。"

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

so	**as**	**to**	**be**	**with**	**Joseph**	**.**
所以	作为	到	是	和	约瑟夫	.

以便与约瑟在一起。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [spiːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sniːki] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪvi]

Meanwhile	**the**	**ship**	**was**	**gathering**	**speed**	**in**	**her**	**sneaky**	**way**	**and**	**the**	**wavy**
同时	这	船	曾是	采集	速度	在	她	狡猾的	方式	和	这	波浪状

['seɪfti] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['eəlɒk] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] .

safety	**line**	**between**	**me**	**and**	**the**	**airlock**	**was**	**starting**	**to**	**straighten**	**.**
安全	线	之间	我	和	这	气闸	曾是	开始	到	拉直	.

与此同时，飞船正以她特有的方式加速，我和气闸之间那条波浪状的安全绳也开始变直。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [æn; ən][aɪ'ɒnɪk] ['dʒɛts] ['əʊnli] [gʊd] [speɪs] - [tuː; tə] - [speɪs] .

As	**you**	**know**	**,**	**an**	**ionic**	**jet's**	**only**	**good**	**space**	**-**	**to**	**-**	**space**	**.**
作为	你	知道	,	一个	离子型	喷气式飞机	仅有的	好的	空间	-	到	-	空间	.

如你所知，离子喷射器只适用于太空之间的通信。

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['hevi] - [dʒiː] [wɜːk] ;

It's	**not**	**for**	**heavy**	**-**	**G**	**work**	**;**
它是	不是	为了	重的	-	G	工作	;

它不适用于承受高G值的工作；

['aʊəz][kʊd; kəd][dɪ'lɪvə(r)]['əʊnli][wʌn] - [hɑːf][dʒiː][æt; ət][mæks][ænd; ənd][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

ours	**could**	**deliver**	**only**	**one**	**-**	**half**	**G**	**at**	**max**	**and**	**was**	**doing**	**less**	**than**
我们的	可以	递送	仅有的	一	-	一半	G	在	最大限度	和	曾是	正在做	较少的	比

[wʌn] - ['kwɔːtə(r)] [naʊ] .

one	**-**	**quarter**	**now**	**.**
一	-	四分之一	现在	.

我们的机器最大只能提供0.5G的重力加速度，现在连0.25G都达不到了。

[wɪtʃ] [ment] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] ['sləʊə] [ðæn; ðən][məʊst] [graʊnd] [kɑːz] .

Which	**meant**	**the**	**ship**	**was**	**starting**	**off**	**slower**	**than**	**most**	**ground**	**cars**	**.**
哪个	意思是	这	船	曾是	开始	离开	慢点	比	最多	地面	汽车	.

这意味着这艘飞船的起步速度比大多数地面车辆都要慢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːm] [wʊd] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

But	**the**	**beam**	**would**	**fire**	**for**	**hours**	**,**
但	这	光束	会	火	为了	小时	,

但光束会持续照射数小时。

['bɪldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['tɜːmɪn(ə)l] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] ['kærɪɪŋ]
building **up** **to** **a** **terminal** **velocity** **of** **fifteen** **miles** **a** **second** **and** **carrying**
建筑 向上 到 一个 终端 速度 的 十五 英里 一个 第二 和 携带
[ðə; ði] [ʃɪp] [fɑː(r)] ,
the **ship** **far** **,**
这 船 远的 ,

最终速度达到每秒十五英里，并将飞船带向远方。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ləʊnli] [dʒəʊ]['hænsən] .
far **away** **from** **lonely** **Joe** **Hansen** **.**
远的 离开 从 孤独 乔 汉森 .

远离孤独的乔·汉森。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][taɪd] [tə'geðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Except **that** **we** **were** **tied** **together** **,** **of** **course** **.**
除了 那 我们 是 系 一起 , 的 课程 .

当然，我们俩是绑在一起的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːks]
I **was** **very** **grateful** **then** **for** **the** **weeks**
我 曾是 非常 感激的 然后 为了 这 周

那几周我非常感激。

[aɪ'd] ['præktɪst] [speɪs] - ['rəʊpɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ'd]['nevə(r)] [wʌn] ['eni] ['praɪzɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'd **practiced** **space** **-** **roping** **,** **though** **I'd** **never** **won** **any** **prizes** **with** **it** **,**
ID 练习 空间 - 套索 , 尽管 ID 绝不 韩元 任何 奖品 和 它 ,

我练习过太空绳索，虽然从未因此获得过任何奖项。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɪp] [maɪ][laɪn] ['veri] ['keəfəli] .
because **without** **thinking** **I** **started** **to** **whip** **my** **line** **very** **carefully** **.**
因为 没有 思维 我 开始 到 鞭 我的 线 非常 小心 .

因为我没多想就开始非常小心地甩动鱼线。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [traɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [streɪt] ,
And **on** **the** **third** **try** **,** **just** **as** **it** **was** **getting** **pretty** **straight** **,**
和 在 这 第三 尝试 , 只是 作为 它 曾是 获得 漂亮的 直的 ,

第三次尝试时，眼看就要走直了，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [nɒtʃ] [ɪn][wʌn][ˌaʊt'saɪd] [end][ɒv; əv] - [lʌv] .
I **managed** **to** **settle** **it** **in** **a** **notch** **in** **one** **outside** **end** **of** **Trompled** **Love** **.**
我 管理 到 定居 它 在 一个 缺口 在 一 外部 结尾 的 - 爱 .

我设法把它固定在了《践踏之爱》一端外侧的凹槽里。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [streɪn] [ɒn][ðə; ði][laɪn][æz; əz]['grædʒuəli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
After **that** **I** **took** **up** **strain** **on** **the** **line** **as** **gradually** **as** **I** **could** **,**
后 那 我 采取 向上 拉紧 在 这 线 作为 逐步地 作为 我 可以 ,

之后，我尽可能缓慢地加大了拉线的力度。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['frɪkʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ]
letting **it** **friction** **through** **my** **gloves** **for** **as** **long** **as** **I** **could** **before** **putting**
出租 它 摩擦 通过 我的 手套 为了 作为 长的 作为 我 可以 前 推杆
[ɔːl][maɪ] [mæs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] - ['kwɔːtə(r)][dʒiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ,
all **my** **mass** **on** **it** **—** **because** **although** **one** **-** **quarter** **G** **isn't** **much** **,**
全部 我的 大量的 在 它 — 因为 虽然 一 - 四分之一 G 不是 很多 ,

我让它隔着我的手套摩擦尽可能长的时间，然后再把所有的重量都压上去——因为虽然四分之一G的重力并不算大，

[ˌaɪ 'tiː] [paɪlz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][kwaɪt][ə; eɪ][dʒɜːk] .
it **piles** **up** **in** **a** **few** **seconds** **to** **quite** **a** **jerk** **.**
它 堆 向上 在 一个 很少 秒 到 相当 一个 混蛋 .

几秒钟之内，它就累积成一个相当大的抖动。

[ai] [spred] [ðæt] [dʒɜːk]['ɪntuː] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .

I	spread	that	jerk	into	several	little	ones	.
我	传播	那	混蛋	进入	一些	小的	一个	.

我把那个混蛋传染给了好几个小家伙。

[wel] , [ðə; ði][lɑːst][dʒɜːk] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn]['dɪd(ə)nt][pɑːt][ænd; ənd] - [lʌv] ['dɪd(ə)nt]

Well	,	the	last	jerk	came	and	the	line	didn't	part	and	Trompled	Love	didn't
出色地	,	这	最后的	混蛋	来了	和	这	线	没有	部分	和	-	爱	没有

['krʌmp(ə)l] [mʌtʃ] ,

crumple	much	,
皱巴巴	很多	,

好吧，最后一个混蛋来了，队伍没有分开，《践踏的爱》也没有怎么崩溃。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃɔːlə] - [laɪt] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['veri] ['nɑːsti] - ['lʊkɪŋ] ['rɪŋklz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	the	Shaula	-	light	showed	me	several	very	nasty	-	looking	wrinkles	in	it	.
尽管	这	绍拉	-	光	显示	我	一些	非常	可恶的	-	寻找	皱纹	在	它	.

虽然 Shaula 灯显示我的脸上有很多非常难看的皱纹。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðəʊ] [aʊt][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

And	there	I	was	trailing	along	after	the	ship	,	though	out	to	one	side	,
和	那里	我	曾是	尾随	沿着	后	这	船	,	尽管	出去	到	一	边	,

于是我就跟在船后面，不过是在船的一侧。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [streɪn] [ɒn][ðə; ði][laɪn][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ]

and	feeling	about	as	much	strain	on	the	line	as	if	I	were	hanging
和	感觉	关于	作为	很多	拉紧	在	这	线	作为	如果	我	是	绞刑

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [ɒn][ðə; ði] [muːn] ,

from	a	cliff	on	the	moon	,
从	一个	悬崖	在	这	月亮	,

感觉就像挂在月球悬崖上一样，绳索绷得紧紧的。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ə'baʊt][faɪv] [fiːt] [ə; eɪ]['sekənd][fɑːstə(r)] ['evri] ['sekənd] .

and	knowing	I	was	going	about	five	feet	a	second	faster	every	second	.
和	会心	我	曾是	去	关于	五	脚	一个	第二	快点	每一个	第二	.

而且我知道我的速度每秒都在加快大约五英尺。

[maɪ][aɪ'dɪə] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ([ænd; ənd] [bles] [maɪ] ['ɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)]

My	idea	wanting	to	be	out	to	the	side	(	and	bless	my	impulses	for
我的	主意	想要	到	是	出去	到	这	边	(	和	保佑	我的	冲动	为了

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] !

realizing	it	was	the	one	important	thing	!
意识到	它	曾是	这	一	重要的	事物	!

我的想法想要放在一边（感谢我的直觉，让我意识到这是唯一重要的事情！）

) [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][laɪn][ænd; ənd][maɪ'self][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] .

)	was	to	keep	my	line	and	myself	out	of	the	beam	.
)	曾是	到	保持	我的	线	和	我	出去	的	这	光束	.

目的是让我的钓线和我自己都远离光束。

[æn; ən][aɪ'ɒnɪk][dʒet] ['dʌznt] [lʊk] [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

An	ionic	jet	doesn't	look	hot	from	the	side	.
一个	离子型	喷射	不	看	热的	从	这	边	.

从侧面看，离子射流并不热。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [streɪt] [ɒn][ɪts][ə; eɪ][lɒt] [braɪtə] [ðæn; ðən][æn; ən][ɑːk] [laɪt] — [ɪts]['ɔːlməʊst]

But	from	straight	on	it's	a	lot	brighter	than	an	arc	light	—	it's	almost
但	从	直的	在	它是	一个	很多	更亮	比	一个	弧	光	—	它是	几乎

[æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪzə(r)] [biːm] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

as	tight	as	a	laser	beam	—	and	I	didn't	want	to	think	about	what	it
作为	紧的	作为	一个	激光	光束	—	和	我	没有	想	到	思考	关于	什么	它

[wʊd] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

would	do	to	me	,
会	做	到	我	,

但从正面看，它比弧光灯亮得多——几乎像激光束一样集中——我不敢去想它会对我造成什么影响。

['iːv(ə)n] ['treɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɑːft] .

even	trailing	as	I	was	a	hundred	yards	aft	.
甚至	尾随	作为	我	曾是	一个	百	码	后部	.

即使我落后一百码，也依然紧随其后。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Though	of	course	long	before	it	had	ruined	me	,	it	would	have
尽管	的	课程	长的	前	它	有	毁坏	我	,	它	会	有

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [maɪ][laɪn] .

disintegrated	my	line	.
解体	我的	线	.

当然，即便在我被它毁掉之前很久，它就已经摧毁了我的血脉。

[maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒf] ['bæləns] [ɒn][ɪts][dʒet][ænd; ənd]

My	being	out	to	the	side	was	putting	the	ship	off	balance	on	its	jet	and
我的	存在	出去	到	这	边	曾是	推杆	这	船	离开	平衡	在	它是	喷射	和

[prɪ'zjuːməbli] ['θrəʊɪŋ] [ɪts] [kɔːs] [tə'wɔːd] [beɪs] [ænd; ənd] ['ʃɔːlə] - [nɪə(r)]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː]['erə(r)]

presumably	throwing	its	course	toward	base	and	Shaula	-	near	little	by	little	into	error
想必	投掷	它是	课程	朝向	根据	和	绍拉	-	靠近	小的	经过	小的	进入	错误

.

:

.

我站在船边，导致飞船在喷气发动机的驱动下失去平衡，并逐渐偏离了向基地和绍拉方向的航线。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][maɪ] ['wʌrɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

But	that	was	the	least	of	my	worries	,	believe	me	.
但	那	曾是	这	至少	的	我的	担忧	,	相信	我	.

但相信我，那根本不是我最担心的事。

[aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [rɪ'membəd] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][dʒef]['əʊvə(r)][maɪ][suːt]

I	thought	for	a	bit	and	remembered	I	could	talk	to	Jeff	over	my	suit
我	想法	为了	一个	少量	和	记得	我	可以	讲话	到	杰夫	超过	我的	套装

['reɪdiəʊ] .

radio	.
收音机	.

我想了一会儿，然后想起我可以通过西装上的无线电和杰夫通话。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mɪs'gɪvɪŋz] .

I	decided	to	try	it	,	not	without	misgivings	.
我	决定	到	尝试	它	,	不是	没有	疑虑	.

我决定试一试，但心中并非毫无顾虑。

[aɪ] [tʌŋd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ænd; ənd] [sed] , “ [dʒef] .

I	tongued	it	on	and	said	,	“	Jeff	.
我	舌头	它	在	和	说	,	“	杰夫	.

我舔了舔嘴唇，说道：“杰夫。”

[əʊ] , [dʒef] .

Oh	,	Jeff	.
哦	,	杰夫	.

哦，杰夫。

[aɪm] [aʊt] [hɪə(r)] .
I'm **out** **here** **.**
我是 出去 这里 .

我在这儿。

[juː; jʊ] [fəˈgɒt] [ˌem ˈiː] .
You **forgot** **me** **.**
你 忘了 我 .

你把我忘了。

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ,
" **I** **was** **going** **to** **say** **some** **more** **,** **but** **just** **then** **he** **broke** **in** **,**
" 我 曾是 去 到 说 一些 更多的 , 但 只是 然后 他 打破 在 ,

"我本来还想再说几句，但他突然打断了我。"

['æŋgri] [ænd; ənd] [səʊ] [laʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] ['helmɪt] [rɪŋ] , [wɪð] , " ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !
angry **and** **so** **loud** **it** **made** **my** **helmet** **ring** **,** **with** **,** **"** **Joseph** **!**
生气的 和 所以 大声 它 制成 我的 头盔 戒指 , 和 , " 约瑟夫 !

愤怒而又大声，震得我的头盔都嗡嗡作响，"约瑟夫！

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ðen] ?
Did **you** **hear** **anything** **then** **?**
做过 你 听到 任何事物 然后 ?

你当时听到什么了吗?

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] , " [wel] , [kliːn] [ðə; ði] [wæks] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , ['stjuːpɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" **A** **pause** **,** **then** **,** **"** **Well** **,** **clean** **the** **wax** **out** **of** **your** **ears** **,** **stupid** **,** **because**
" 一个 暂停 , 然后 , " 出色地 , 干净的 这 蜡 出去 的 你的 耳朵 , 愚蠢的 , 因为
[ai] [dɪd] !
I **did** **!**
我 做过 !

停顿片刻后，他又说："笨蛋，赶紧把耳朵里的耳垢清理干净，因为我已经清理过了！"

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [gɒt] [æn; ən] ['enəmi] [aʊt] [ðeə(r)] !
I **think** **we** **got** **an** **enemy** **out** **there** **!**
我 思考 我们 得到 一个 敌人 出去 那里 !

我觉得我们外面有敌人了!

" [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] [pɔːz] , [waɪl] [maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [ə; eɪ] [bɪt] [θɪkə] , [ðen] , " [wel] ,
" **Another** **and** **longer** **pause** **,** **while** **my** **blood** **curdled** **a** **bit** **thicker** **,** **then** **,** **"** **Well** **,**
" 其他 和 更长 暂停 , 尽管 我的 血 凝固 一个 少量 较厚 , 然后 , " 出色地 ,

"又是一阵更长的沉默，我的血液仿佛凝固了一般，然后，'好吧，'"

[əʊˈkeɪ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [aɪl] [gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
okay **,** **Joseph** **,** **I'll** **go** **along** **with** **you** **this** **time** **.**
好的 , 约瑟夫 , 患病的 去 沿着 和 你 这 时间 .

好吧，约瑟夫，这次我就陪你一起去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌns] [mɔː(r)] ,
But **if** **I** **hear** **the** **enemy** **once** **more** **,**
但 如果 我 听到 这 敌人 一次 更多的 ,

但如果我再次听到敌人的声音，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['eəlɒk] [dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [aɪv]
I'm **going** **to** **suit** **up** **and** **take** **a** **rifle** **and** **sit** **in** **the** **airlock** **door** **until** **I've**
我是 去 到 套装 向上 和 拿 一个 步枪 和 坐 在 这 气闸 门 直到 我已经
['pɒtɪd] [hɪm] .
potted **him** **.**
盆栽 他 .

我要穿上防护服，带上步枪，坐在气闸门里，直到把他干掉为止。

" [ai] [tʌŋd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ɒf] [kwɪk] , ['fɪəf(ə)l] [aɪ'd] [sniːz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	tongued	the	radio	off	quick	,	fearful	I'd	sneeze	or	something	.
"	我	舌头	这	收音机	离开	快的	,	可怕	ID	喷嚏	或者	某物	.

"我赶紧用舌头关掉收音机，生怕自己会打喷嚏什么的。"

[ai][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][feɪnt][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] : ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒn][maɪ]

I	had	only	one	faint	consolation	:	Joseph	seemed	to	be	a	bit	on	my
我	有	仅有的	一	头晕的	安慰	:	约瑟夫	似乎	到	是	一个	少量	在	我的

[saɪd] ,

side	,
边	,

我唯一感到一丝安慰的是：约瑟夫似乎有点站在我这边。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['leɪzi] .

or	maybe	he	was	just	lazy	.
或者	或许	他	曾是	只是	懒惰的	.

或许他只是懒而已。

[ai] [θɔːt] [sʌm; səm][mɔː(r)] , [ə; eɪ][maɪt]['fræntɪk] - [laɪk] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [sed]

I	thought	some	more	,	a	mite	frantic	-	like	now	,	and	after	a	while	I	said
我	想法	一些	更多的	,	一个	螨虫	疯狂的	-	喜欢	现在	,	和	后	一个	尽管	我	说

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

我又想了一会儿，现在有点慌乱了，过了一会儿，我对自己说：

[biːn] ['gəʊɪŋ][faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] ,

Been	going	five	minutes	now	,
到过	去	五	分钟	现在	,

已经过去五分钟了。

[səʊ][aɪm]['duːɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ]['sekənd] — [ðæts] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ə; eɪ]

so	I'm	doing	about	a	quarter	of	a	mile	a	second	—	that's	fifteen	miles	a
所以	我是	正在做	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	一个	第二	—	那就是	十五	英里	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

所以我的速度大约是每秒四分之一英里——也就是每分钟十五英里。

[waʊ] ! — [bʌt; bət][aʊt][hɪə(r)] [və'lɑːsətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] ['relətɪv] .

wow	!	—	but	out	here	velocities	are	purely	relative	.
哇	!	—	但	出去	这里	速度	是	纯粹	相对的	.

哇！——但在这里，速度完全是相对的。

[maɪ][suːt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][dʒiː] [fʊl] [ɒn] .

My	suit	does	a	little	better	than	a	quarter	G	full	on	.
我的	套装	做	一个	小的	更好的	比	一个	四分之一	G	满的	在	.

我的西装性能比四分之一G全开略好一些。

[əʊ'keɪ] .

Okay	.
好的	.

好的。

[aɪl] [dʒet][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

I'll	jet	to	the	ship	.
患病的	喷射	到	这	船	.

我将乘飞机前往船上。

[nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən]['æktɪd][ɒn] — [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] ['ɪmpʌls]

No	sooner	said	than	acted	on	—	I	was	beginning	to	rely	too	much	on	impulse
不	很快	说	比	行动	在	—	我	曾是	开始	到	依靠	也	很多	在	冲动

[naʊ] .

now	.
现在	.

话一出口就付诸行动——我现在开始太依赖冲动了。

[ðə; ði][suːt][dʒet] [kɪld] [maɪ] [fɔːls] [weɪt] [æt; ət][wʌns]

The	suit	jet	killed	my	false	weight	at	once
这	套装	喷射	被杀	我的	错误的	重量	在	一次

那套动力装置一下子就把我的假体重给消灭了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɒf] , ['maɪti] ['keəf(ə)l][tuː; tə][eɪm][maɪ'self] [ə'lɒŋ] [maɪ][laɪn][ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	I	was	off	,	mighty	careful	to	aim	myself	along	my	line	or	a	little
和	我	曾是	离开	,	强大的	小心	到	目的	我	沿着	我的	线	或者	一个	小的

[ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

outside	it	,
外部	它	,

于是我出发了，非常小心地瞄准我的路线或稍微偏离路线一点的位置。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [biːm] .

so	as	not	to	wander	over	into	the	beam	.
所以	作为	不是	到	漫步	超过	进入	这	光束	.

以免走到光束中。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] - [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['nəʊtɪsəbli] [bɪgə(r)] .

Pretty	soon	the	tail	and	Trompled	Love	were	getting	noticeably	bigger	.
漂亮的	很快	这	尾巴	和	-	爱	是	获得	明显地	大	.

很快，尾巴和践踏之爱就明显变大了。

[ðen] [ə; eɪ][lɒt] [bɪgə(r)] .

Then	a	lot	bigger	.
然后	一个	很多	大	.

然后更大。

[ðen] [maɪ][suːt]['fjuːəl][ræn][aʊt] .

Then	my	suit	fuel	ran	out	.
然后	我的	套装	燃料	跑	出去	.

然后我的宇航服燃料就耗尽了。

[aɪ'd] [bɪlt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [və'lɒsəti] [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

I'd	built	up	enough	velocity	so	that	I	was	still	gaining	on	the	ship	for	a	few
ID	建造	向上	足够的	速度	所以	那	我	曾是	仍然	获得	在	这	船	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

我积累了足够的速度，以至于在接下来的几秒钟里，我仍然在追赶那艘船。

[ɪn][fækt] , [ai]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	I	almost	made	it	.
在	事实	,	我	几乎	制成	它	.

事实上，我差点就成功了。

[maɪ] ['gɔːntlət] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kləʊz][ɒn] - [lʌv] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑːtɪd] ['sləʊli]

My	gauntlet	was	about	to	close	on	Trompled	Love	when	the	ship	started	slowly
我的	手套	曾是	关于	到	关闭	在	-	爱	什么时候	这	船	开始	缓慢地

[tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] .

to	pull	away	.
到	拉	离开	.

正当我准备向《Trompled Love》发起进攻时，这艘船开始缓缓驶离。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [frʌˈstreɪtɪŋ] !
Oh , **it** **was** **frustrating** **!**
哦 , 它 曾是 令人沮丧 !

哦，真是令人沮丧!

[ai] [rɪˈmembəd] [ðen] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt] [ˈɜːlɪə(r)] ,
I **remembered** **then** **what** **I** **should** **have** **a** **lot** **earlier** **,**
我 记得 然后 什么 我 应该 有 一个 很多 早些时候 ,

我那时才想起我应该早点拥有的东西。

[ænd; ənd] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] - [end][ɒv; əv][maɪ][laɪn][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]
and **grabbed** **for** **the** **ship** **-** **end** **of** **my** **line** **so** **as** **not** **to** **lose** **the**
和 抓住 为了 这 船 - 结尾 的 我的 线 所以 作为 不是 到 失去 这
[ˈdɪstəns] [aɪˈd] [geɪnd] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [heɪst] [ai] [nɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
distance **I'd** **gained** **—** **and** **in** **my** **haste** **I** **knocked** **it** **away** **from** **me** **.**
距离 ID 获得 — 和 在 我的 匆忙 我 敲门 它 离开 从 我 .

我一把抓住缆绳的船头，以免失去已经拉开的距离——结果慌乱之中，我把缆绳碰掉了。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nɒk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒtʃ] .
The **only** **good** **thing** **was** **that** **I** **didn't** **knock** **it** **out** **of** **the** **notch** **.**
这 仅有的 好的 事物 曾是 那 我 没有 敲 它 出去 的 这 缺口 .

唯一值得庆幸的是，我没有把它从凹槽里碰出来。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .
Now **I** **was** **losing** **space** **to** **the** **ship** **faster** **and** **faster** **.**
现在 我 曾是 输 空间 到 这 船 快点 和 快点 .

现在我感觉自己被飞船挤得越来越远。

[jet] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz] [riːl] [ɪn][ðə; ði][ˌem ˈiː] - [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai]
Yet **all** **I** **could** **do** **was** **reel** **in** **the** **me** **-** **end** **of** **the** **line** **as** **fast** **as** **I**
然而 全部 我 可以 做 曾是 卷轴 在 这 我 - 结尾 的 这 线 作为 快速地 作为 我
[kʊd; kəd] .
could **.**
可以 .

但我所能做的，就是尽快把鱼线的另一端收回来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [ˈstreɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dʒɜːk][ðæn; ðən][aɪˈd]
Suddenly **the** **whole** **line** **straightened** **and** **gave** **me** **a** **bigger** **jerk** **than** **I'd**
突然 这 所有的 线 拉直 和 给予 我 一个 大 混蛋 比 ID
[ɪnˈtendɪd] .
intended **.**
故意的 .

突然间，整条线都直了，让我猛地一震，比我预想的还要厉害。

[ai][kʊd; kəd] [siː] - [lʌv] [ˈkrʌmp(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I **could** **see** **Trompled** **Love** **crumple** **a** **little** **.**
我 可以 看 - 爱 皱巴巴 一个 小的 .

我看到Trompled Love乐队的情绪有些崩溃。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpendʒələm] .
And **I** **was** **swinging** **just** **a** **bit** **,** **like** **a** **pendulum** **.**
和 我 曾是 摇摆 只是 一个 少量 , 喜欢 一个 摆 .

我当时就像钟摆一样，身体有些摇摆不定。

[ai] [juːst] [ə; eɪ] [glʌv] - [ˈfrɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜːk] ,
I **used** **a** **glove** **-** **friction** **to** **spread** **the** **rest** **of** **the** **jerk** **,**
我 用过的 一个 手套 - 摩擦 到 传播 这 休息 的 这 混蛋 ,

我用手套摩擦的方式分散了剩余的冲击力。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][laɪn][ænd; ənd] - [lʌv] [hæd; həd]

but	still	I	was	at	the	end	of	my	line	and	Trompled	Love	had
但	仍然	我	曾是	在	这	结尾	的	我的	线	和	-	爱	有

['krʌmpld] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['kəʊstɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .

crumpled	a	bit	more	before	I	was	coasting	along	with	the	ship	again	.
皱巴巴的	一个	少量	更多的	前	我	曾是	滑行	沿着	和	这	船	再次	.

但我仍然走到了尽头，而《被践踏的爱》又崩溃了一些，之后我才再次随船漂流。

[maɪ][saɪd][ɒv; əv] - [lʌv] [wɒz; wəz][bent] [bæk] ['meɪbi] ['twenti] [dɪ'griːz] .

My	side	of	Trompled	Love	was	bent	back	maybe	twenty	degrees	.
我的	边	的	-	爱	曾是	弯曲	后退	或许	二十	学位	.

我那边的《Trompled Love》大概向后弯曲了二十度。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] [ʃɒn] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][teɪl][laɪk][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [muːn] .

The	eye	of	the	beam	shone	at	me	from	the	tail	like	a	pale	blue	moon	.
这	眼睛	的	这	光束	闪耀	在	我	从	这	尾巴	喜欢	一个	苍白	蓝色的	月亮	.

光束的光束从尾部射向我，像一轮淡蓝色的月亮。

[fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [ænd; ənd] [dɪmd] [æz; əz][aɪ] [tɪk] - [tɒk] [swʌŋ] .

For	quite	a	while	it	brightened	and	dimmed	as	I	tick	-	tock	swung	.
为了	相当	一个	尽管	它	明亮	和	调暗	作为	我	打钩	-	滴答	摇摆	.

有好一会儿，随着我摇晃的钟摆，它忽明忽暗。

['miːnwaɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [maɪ] [skʌl] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [θɔːt] ['ɜːlɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	I	was	beating	my	skull	for	not	having	thought	earlier	of	the
同时	我	曾是	殴打	我的	颅骨	为了	不是	拥有	想法	早些时候	的	这

['ɒbviəs] [sləʊ] - [bʌt; bət] - [seɪf] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

obvious	slow	-	but	-	safe	way	of	doing	it	,
明显的	慢的	-	但	-	安全的	方式	的	正在做	它	,

与此同时，我懊恼不已，竟然没有早点想到这种显而易见的缓慢但安全的方法。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['luːnətɪk][suːt] - ['dʒetɪŋ] .

instead	of	that	lunatic	suit	-	jetting	.
反而	的	那	疯子	套装	-	喷射	.

而不是那种疯子穿宇航服飞来飞去。

[aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [seɪ] [wɪr] ['ment(ə)l] [sleɪvz] [tuː; tə]['paʊə(r)] - [mə'ʃiːnəri]

I	once	heard	a	psychologist	say	we're	mental	slaves	to	power	-	machinery
我	一次	听到	一个	心理学家	说	是	精神的	奴隶	到	力量	-	机械

我曾听一位心理学家说过，我们是权力机器的精神奴隶。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] .

and	I	guess	he	had	something	.
和	我	猜测	他	有	某物	.

我猜他肯定有什么事。

['klɪəli] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][klaɪm][hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd][ʌp][ðə; ði][laɪn][tuː; tə]

Clearly	all	I	had	to	do	was	climb	hand	-	over	-	hand	up	the	line	to
清楚地	全部	我	有	到	做	曾是	爬	手	-	超过	-	手	向上	这	线	到

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

显然，我只需要手脚并用地沿着绳索爬上船就行了。

[æt; ət] [muːn] ['grævəti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

At	moon	gravity	that	would	be	easy	.
在	月亮	重力	那	会	是	简单的	.

在月球重力环境下，这很容易做到。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get]['taɪəd][aɪ]['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə][klæmp][ɒn][ænd; ənd] [rest] .

If	I	should	get	tired	I	only	had	to	clamp	on	and	rest	.
如果	我	应该	得到	疲劳的	我	仅有的	有	到	夹钳	在	和	休息	.

如果我累了，我只需要夹住东西休息一下就行了。

[səʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][bɪt] ,

So	I	waited	for	my	emotions	to	settle	a	bit	,
所以	我	等待	为了	我的	情绪	到	定居	一个	少量	,

于是我等自己的情绪稍微平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːtʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][laɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [smuːð] , ['miːdiəm] - [streŋθ]

and	then	I	reached	along	the	line	and	gave	a	smooth	,	medium	-	strength
和	然后	我	达到	沿着	这	线	和	给予	一个	光滑的	,	中等的	-	力量

[hiːv] .

heave	.
举	.

然后我沿着线伸手，平稳地、中等力度地用力一拉。

['meɪbi] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌiː es 'piː] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] —

Maybe	there	is	something	to	ESP	—	at	least	in	a	devilish	sort	of	way	—
或许	那里	是	某物	到	ESP	—	在	至少	在	一个	恶魔般的	种类	的	方式	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [pɪkt] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['məʊmənt] [wen] [dʒef][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ] [biːm] [mɔː(r)]

because	I	picked	the	exact	moment	when	Jeff	decided	to	feed	the	beam	more
因为	我	挑选	这	精确的	片刻	什么时候	杰夫	决定	到	喂养	这	光束	更多的

[dʒuːs] .

juice	.
汁	.

也许超感官知觉真的有几分道理——至少在某种程度上来说——因为我准确地把握住了杰夫决定给光束增加更多能量的那一刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][dʒɜːk][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - [lʌv] ['krʌmp(ə)l][ə; eɪ][lɒt] ,

There	was	a	big	jerk	and	I	saw	Trompled	Love	crumple	a	lot	,
那里	曾是	一个	大的	混蛋	和	我	锯	-	爱	皱巴巴	一个	很多	,

有个大混蛋，我看到Trompled Love崩溃了很多次，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [ɑːft] .

so	that	it	was	pointing	more	than	forty	-	five	degrees	aft	.
所以	那	它	曾是	指向	更多的	比	四十	-	五	学位	后部	.

所以它的指向比实际指向的倾斜角度超过了45度。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [pʊl] [ɒn][ðə; ðɪ][laɪn] [laɪk][aɪ][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf]

Now	there	was	a	steady	pull	on	the	line	like	I	was	hanging	from	a	cliff
现在	那里	曾是	一个	稳定的	拉	在	这	线	喜欢	我	曾是	绞刑	从	一个	悬崖

[ɒn] [mɑːz] .

on	Mars	.
在	火星	.

现在我感觉鱼线被持续拉扯着，就像我悬挂在火星的悬崖上一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [muːn] [nɒt][səʊ] [peɪl] — [ɪn][fækt][mɔː(r)]

And	the	eye	of	the	beam	was	a	blue	moon	not	so	pale	—	in	fact	more
和	这	眼睛	的	这	光束	曾是	一个	蓝色的	月亮	不是	所以	苍白	—	在	事实	更多的

[laɪk][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [bluː] [sʌn] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [fɒg] .

like	a	sizzling	blue	sun	seen	through	a	light	fog	.
喜欢	一个	炙热	蓝色的	太阳	已见	通过	一个	光	多雾路段	.

光束的中心是一轮并不苍白的蓝月亮——实际上更像是透过薄雾看到的灼热的蓝色太阳。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ][klaɪm] [ə'gen] .

After	that	I	just	didn't	have	the	heart	to	try	the	climb	again	.
后	那	我	只是	没有	有	这	心	到	尝试	这	爬	再次	.

那之后，我就再也没有勇气尝试攀登了。

[wʌns] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ'self][ʌp] , ['veri] ['kɔːʃəs] ,

Once	I	started	to	draw	myself	up	,	very	cautious	,
一次	我	开始	到	画	我	向上	,	非常	谨慎	,

一旦我开始认真审视自己，我就会非常谨慎。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][fɜːst]['hændhəʊld][ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] - [lʌv]

but	on	the	first	handhold	I	seemed	to	feel	along	the	line	Trompled	Love
但	在	这	第一的	扶手	我	似乎	到	感觉	沿着	这	线	-	爱

['krʌmplɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)][ænd; ənd][ai][kwɪt][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

crumpling	some	more	and	I	quit	for	good	.
皱缩	一些	更多的	和	我	辞职	为了	好的	.

但到了第一个扶手处，我感觉《践踏的爱》这首歌又开始崩塌了，于是我彻底放弃了。

[ai] ['fɪgəd] [ðæt][æt; ət] [ðɪs] [buːst] [dʒef] [wʊd] [biː; bi][ʌp][tuː; tə]['prɒpə(r)] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɔːlə] -

I	figured	that	at	this	boost	Jeff	would	be	up	to	proper	speed	for	Shaula	-
我	想	那	在	这	促进	杰夫	会	是	向上	到	恰当的	速度	为了	绍拉	-

[nɪə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] .

near	in	less	than	two	hours	.
靠近	在	较少的	比	二	小时	.

我估计，以这样的速度，杰夫不到两个小时就能赶到绍拉附近。

[wel] , [ai][hæd; həd][suːt] - ['ɒksɪ][ænd; ənd] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

Well	,	I	had	suit	-	oxy	and	refrigeration	for	longer	than	that	.
出色地	,	我	有	套装	-	氧	和	冷藏	为了	更长	比	那	.

嗯，我穿氧气服和冷藏设备的时间比那长得多。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [dʒef][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [biːm] [ɒn] ['ʃedjuːl] ,

Of	course	if	Jeff	decided	not	to	cut	the	beam	on	schedule	,
的	课程	如果	杰夫	决定	不是	到	切	这	光束	在	日程	,

当然，如果杰夫决定不按计划切割梁柱的话，

['meɪbi] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] —

maybe	with	the	idea	of	eloping	with	Joseph	to	the	next	solar	system	—
或许	和	这	主意	的	私奔	和	约瑟夫	到	这	下一个	太阳的	系统	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

或许他曾想过和约瑟夫私奔到下一个太阳系——嗯，

[aɪ'd][dɪ'skʌvə(r)] [ðen] ['weðə(r)] [suːt] - ['ɒksɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [wʊd] ['stɪmjuleɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

I'd	discover	then	whether	suit	-	oxy	running	out	would	stimulate	me	to	try	the
ID	发现	然后	无论	套装	-	氧	跑步	出去	会	刺激	我	到	尝试	这

[klaɪm] [ə'gen] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [biːm] .

climb	again	alongside	the	beam	.
爬	再次	旁边	这	光束	.

到那时我就会知道，氧气耗尽是否会刺激我再次尝试沿着横梁攀爬。

([ɔː(r)][ai][kʊd; kəd][weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] ,

(	Or	I	could	wait	until	he	got	her	up	near	the	speed	of	light	,
(	或者	我	可以	等待	直到	他	得到	她	向上	靠近	这	速度	的	光	,

（或者我可以等到他把她加速到接近光速，）

[wen] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] [ðə; ði][laɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːtnd]

when	by	the	General	Theory	of	Relativity	the	line	ought	to	be	shortened
什么时候	经过	这	一般的	理论	的	相对论	这	线	应该	到	是	缩短

[ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɒp] [ə'bɔːd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

enough	so	that	I	could	hop	aboard	if	I	were	sudden	enough	about	it	.	.	.	.
足够的	所以	那	我	可以	跳	船上	如果	我	是	突然	足够的	关于	它	.	.	.	.

根据广义相对论，这条线应该缩短到我只要动作够快就能跳上去的程度……

[nəʊ] , [dʒəʊ]['hænsən] , [juː; jʊ][kwɪt] [ðæt] , [ai][təʊld][maɪ'self] ,

No	,	Joe	Hansen	,	you	quit	that	,	I	told	myself	,
不	,	乔	汉森	,	你	辞职	那	,	我	讲述	我	,

"不，乔·汉森，你别再那样做了，"我对自己说。

[juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [gɪr] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɔːl] [strɪpt] .)

you	don't	want	to	die	with	the	gears	in	your	head	all	stripped	.	)
你	不	想	到	死	和	这	齿轮	在	你的	头	全部	脱衣舞	.	)

你肯定不想死的时候脑子里的齿轮都磨损殆尽吧。）

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [biːm] [gɒt][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [kləʊz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Thinking	about	the	beam	got	me	wondering	exactly	how	close	I	was	to	it	.
思维	关于	这	光束	得到	我	好奇	确切地	如何	关闭	我	曾是	到	它	.

想到那道光束，我不禁想知道自己离它到底有多近。

[ai] [ʌn'ʃɪpt] [maɪ][suːt] - [æn'tenə] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] — [ə'baʊt] [eɪt]

I	unshipped	my	suit	-	antenna	and	pulled	it	out	to	full	length	—	about	eight
我	未发货	我的	套装	-	天线	和	拉	它	出去	到	满的	长度	—	关于	八

[fiːt] — [ænd; ənd] [fiʃ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] .

feet	—	and	fished	around	with	it	in	the	direction	of	the	beam	.
脚	—	和	钓鱼	大约	和	它	在	这	方向	的	这	光束	.

我卸下我的宇航服天线，把它拉到最长——大约八英尺——然后朝着波束的方向摸索。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	seemed	to	happen	to	it	.
没有什么	似乎	到	发生	到	它	.

它似乎什么事也没发生。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [gləʊ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] ['sʌd(ə)nli] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] ,

It	didn't	glow	or	anything	;	but	I	suddenly	got	a	little	electric	shock	,
它	没有	辉光	或者	任何事物	;	但	我	突然	得到	一个	小的	电的	震惊	,

它没有发光什么的；但我突然感到一阵轻微的电击。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ai][kʊd; kəd] [siː] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪp][wɜː(r); wə(r)] [gɒn]

and	when	I	drew	it	back	I	could	see	three	inches	of	the	tip	were	gone
和	什么时候	我	画	它	后退	我	可以	看	三	英寸	的	这	提示	是	已消失

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l] ['ɪntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪd] .

and	the	next	couple	inches	were	pitted	.
和	这	下一个	夫妻	英寸	是	凹坑	.

当我把它拔出来时，我发现尖端三英寸不见了，接下来的几英寸也布满了坑洼。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

So	much	for	curiosity	.
所以	很多	为了	好奇心	.

好奇心就此作罢。

[nekst][ai] [ˌiːet'ætʃt] [ðə; ði] [æn'tenə] [tuː; tə][maɪ][suːt] — [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɒt]

Next	I	reattached	the	antenna	to	my	suit	—	which	turned	out	to	be	a	lot
下一个	我	重新连接	这	天线	到	我的	套装	—	哪个	转向	出去	到	是	一个	很多

[mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [dʒɒb][ðæn; ðən] [ʌn'ʃɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tʌŋd] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [wɪð]

more	troublesome	job	than	unshipping	it	—	and	tongued	on	the	radio	with
更多的	麻烦的	工作	比	卸载	它	—	和	舌头	在	这	收音机	和

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ɒn][dʒef] .

the	idea	of	listening	in	on	Jeff	.
这	主意	的	聆听	在	在	杰夫	.

接下来，我把天线重新装到我的宇航服上——结果发现这比把它拆下来麻烦得多——然后打开收音机，想听听杰夫的动静。

[raɪt] [ə'weɪ] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , “ [weɪk] [ʌp] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !

Right	away	I	heard	him	say	,	“	Wake	up	,	Joseph	!
正确的	离开	我	听到	他	说	,	“	唤醒	向上	,	约瑟夫	!

我立刻听到他说：“约瑟，醒醒！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [ə'gen] .

I'm	going	to	tell	you	your	faults	again	.
我是	去	到	告诉	你	你的	故障	再次	.

我再说一遍你的缺点。

[ai][gɒt][ə; eɪ][njuː] [wei] [ɒv; əv] ['kætəlɒgɪŋ] [ðem; ðəm] — [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] .

I	got	a	new	way	of	cataloguing	them	—	chronologically	.
我	得到	一个	新的	方式	的	编目	他们	—	按时间顺序	.

我找到了一种新的分类方法——按时间顺序。

[bɪ'gɪn] [wɪð] ['tʃaɪldhʊd] .

Begin	with	childhood	.
开始	和	童年	.

从童年开始。

[juː; jʊ] [hɪtʃt] [sled] - [raɪdz][ɒn] ['ɛəpleinz] .

You	hitched	sled	-	rides	on	airplanes	.
你	搭便车	雪橇	-	骑行	在	飞机	.

你曾搭乘飞机上的雪橇。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .

That	was	bad	,	Joseph	,	that	was	against	the	law	.
那	曾是	坏的	,	约瑟夫	,	那	曾是	反对	这	法律	.

约瑟夫，你那样做不好，你那样做是违法的。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɔːt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	man	had	caught	you	doing	it	,
如果	这	男人	有	捕捉	你	正在做	它	,

如果那个人抓到你这么做，

[ɪf] [id] [siːn] [juː; jʊ] ['wɪzɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] ,

if	he'd	seen	you	whizzing	along	there	back	of	him	,
如果	他会	已见	你	呼啸	沿着	那里	后退	的	他	,

如果他看到你从他身后飞驰而过，

[id] [hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .

he'd	have	had	every	right	to	shoot	you	down	in	cold	blood	.
他会	有	有	每一个	正确的	到	射击	你	向下	在	寒冷的	血	.

他完全有理由冷血地把你枪杀。

[laɪf] [ɪz] [hɑːd] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [laɪf][ɪz] ['mɜːsɪləs] . . . .

Life	is	hard	,	Joseph	,	life	is	merciless	.	.	.	.
生活	是	难的	,	约瑟夫	,	生活	是	无情	.	.	.	.

生活很艰难，约瑟夫，生活很残酷.....

" [raɪt] [ðen] [ai] [felt] [ə; eɪ]['tɪk(ə)l][ɪn][maɪ] [θrəʊt] .

"	Right	then	I	felt	a	tickle	in	my	throat	.
"	正确的	然后	我	毛毡	一个	痒痒	在	我的	喉	.

"就在那时，我感觉喉咙有点痒。"

[ai] [traɪd] [kwɪk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ,

I	tried	quick	to	shut	off	the	radio	,
我	尝试	快的	到	关闭	离开	这	收音机	,

我试图迅速关掉收音机，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʌŋ] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɒf]

but	it	is	remarkably	difficult	to	tongue	anything	when	you	have	a	cough
但	它	是	非常	难的	到	舌头	任何事物	什么时候	你	有	一个	咳嗽

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

但是，当咳嗽即将发生时，用舌头舔任何东西都异常困难。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['faɪnəli][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['skwiːki] .

It	came	out	finally	in	a	series	of	squeaky	glubs	.
它	来了	出去	最后	在	一个	系列	的	吱吱作响	咕噜声	.

最后，它以一连串吱吱作响的咕噜声流了出来。

“ [snæp][tuː; tə] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][hɑːd] , ” [ai] [hɜːd] [dʒef][seɪ] .

“	Snap	to	,	Joseph	,	and	listen	hard	,	”	I	heard	Jeff	say	.
“	折断	到	,	约瑟夫	,	和	听	难的	,	”	我	听到	杰夫	说	.

“约瑟夫，振作起来，仔细听，”我听到杰夫说。

“ [ɪts] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .

“	It's	started	again	.
“	它是	开始	再次	.

“它又开始了。”

['ænɪm(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðɪs] [taɪm] .

Animal	noises	this	time	.
动物	噪音	这	时间	.

这次是动物的叫声。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][fɔː(r); fə(r)] [blæk] ['pænθəz] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?

You	know	if	they	make	spacesuits	for	black	panthers	,	Joseph	?
你	知道	如果	他们	制作	宇航服	为了	黑色的	黑豹	,	约瑟夫	?

约瑟夫，你知道他们有没有给黑豹做宇航服吗?

” [ai] [tʌŋd] [ɒf] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fɒləʊ] - [ʌp] [kɒf] [keɪm] .

”	I	tongued	off	the	radio	quick	,	before	the	follow	-	up	cough	came	.
”	我	舌头	离开	这	收音机	快的	,	前	这	跟随	-	向上	咳嗽	来了	.

“我赶紧关掉收音机，免得又咳嗽了一声。”

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] [θɪŋk] .

I	didn't	have	anything	left	to	do	now	but	think	.
我	没有	有	任何事物	左边	到	做	现在	但	思考	.

我现在除了思考之外，什么也做不了了。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ə'baʊt][dʒef] — [haʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][dʒef] [huː] [heit] [maɪ] [gʌts]

So	I	thought	about	Jeff	—	how	there	seemed	to	be	one	Jeff	who	hated	my	guts
所以	我	想法	关于	杰夫	—	如何	那里	似乎	到	是	一	杰夫	WHO	憎恨	我的	内脏

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][dʒef] [huː] ['aidəliaiz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][dʒef] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]

and	another	Jeff	who	idolized	me	and	another	Jeff	sneaking	around	in	a
和	其他	杰夫	WHO	偶像化	我	和	其他	杰夫	鬼鬼祟祟	大约	在	一个

['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] ['seɪbətuːθ] [t'aɪgəz][ænd; ənd] . . .

jungle	of	sabertooth	tigers	and	.	.	.
丛林	的	剑齿虎	老虎	和	.	.	.

于是我想起了杰夫——似乎有一个杰夫恨我入骨，另一个杰夫崇拜我，还有一个杰夫在剑齿虎出没的丛林里鬼鬼祟祟地活动……

[hek] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [dʒef] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

heck	,	there	was	probably	a	good	twenty	Jeffs	sitting	around	inside	his	skull	,
见鬼	,	那里	曾是	大概	一个	好的	二十	杰夫斯	坐着	大约	里面	他的	颅骨	,

说不定他脑袋里就藏着二十来个杰夫呢。

[sʌm; səm][ɪn] [laɪt] , [sʌm; səm][ɪn] ['dɑːknəs] ,

some	in	light	,	some	in	darkness	,
一些	在	光	,	一些	在	黑暗	,

有的在光亮处，有的在黑暗中。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɒtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['ɑːgjuːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

but	all	of	them	watching	each	other	and	arguing	together	all	the	time	.
但	全部	的	他们	观看	每个	其他	和	争论	一起	全部	这	时间	.

但他们却总是互相监视，互相争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl]

It	was	an	odd	way	to	think	of	a	personality	—	a	sort	of	perpetual
它	曾是	一个	奇怪的	方式	到	思考	的	一个	性格	—	一个	种类	的	永久

['kæfeɪklætʃ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [pɔɪnts] .

Kaffeeklatsch	—	but	it	had	its	points	.
咖啡闲聊	—	但	它	有	它是	积分	.

这种看待人格的方式很奇怪——就像一个永无休止的闲聊——但它也有它的理由。

['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gaɪz] [wɜːrnt] [dʒef][æt; ət][ɔːl] ,

Maybe	some	of	the	little	guys	weren't	Jeffs	at	all	,
或许	一些	的	这	小的	伙计们	不是	杰夫斯	在	全部	,

也许有些小家伙根本就不是杰夫，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪvmæn]['ænsestə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd]

but	his	father	and	mother	and	a	caveman	ancestor	or	two	and
但	他的	父亲	和	母亲	和	一个	穴居人	祖先	或者	二	和

['meɪbi] [sʌm; səm] [greɪt] - [greɪt] - ['græntʃaɪld] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði]

maybe	some	great	-	great	-	grandchild	butting	in	now	and	then	from	the
或许	一些	伟大的	-	伟大的	-	孙子	对冲	在	现在	和	然后	从	这

['fjuːtʃə(r)] . . . .

future	.	.	.
未来	.	.	.

但是他的父母、一两个穴居人祖先，甚至可能还有来自未来的某个曾曾孙，时不时地会从未来插嘴进来.....

[wel] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hænd][səʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɪp][frɒm; frəm]

Well	,	I	saw	that	speculation	was	getting	out	of	hand	so	,	taking	a	tip	from
出色地	,	我	锯	那	推测	曾是	获得	出去	的	手	所以	,	采取	一个	提示	从

[dʒef] ,

Jeff	,
杰夫	,

嗯，我发现各种猜测越来越离谱，所以，我采纳了杰夫的建议，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ] [əʊn] [sɪnz] .

I	began	to	count	my	own	sins	.
我	开始	到	数数	我的	自己的	罪孽	.

我开始清点自己的罪过。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

It	took	quite	a	while	.
它	采取	相当	一个	尽管	.

这花了相当长的时间。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

Some	of	them	were	pretty	interesting	reading	,	almost	enough	to	take
一些	的	他们	是	漂亮的	有趣的	阅读	,	几乎	足够的	到	拿

[maɪ][maɪnd] [ɒf] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,

my	mind	off	my	predicament	,
我的	头脑	离开	我的	困境	,

有些文章读起来相当有趣，几乎足以让我暂时忘记自己的困境。

[bʌt; bət][aɪ]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] .

but	I	tired	of	it	finally	.
但	我	疲劳的	的	它	最后	.

但我最终还是厌倦了。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɑːz] .

Then	I	began	to	count	the	stars	.
然后	我	开始	到	数数	这	明星	.

然后我开始数星星。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈlɒŋgɪst] [tuː] [ˈaʊəz] [plʌs] [ai][ˈevə(r)] [spent] ,

It	was	really	the	longest	two	hours	plus	I	ever	spent	,
它	曾是	真的	这	最长	二	小时	加	我	曾经	花费	,

那真是我经历过的最漫长的两个多小时。

[ɪkˈsept] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [fɜːst] [bɪg] [gɜːl] [dɪsəˈpɪəd] .

except	maybe	the	time	my	first	big	girl	disappeared	.
除了	或许	这	时间	我的	第一的	大的	女孩	消失	.

也许除了我第一个大女儿失踪的那次。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

But	I	don't	know	.
但	我	不	知道	.

但我不知道。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [kəmˈpeə(r)] .

The	experiences	are	hard	to	compare	.
这	经历	是	难的	到	比较	.

这些经历很难比较。

[ai] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌhɑːfˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [stɑːz] [wen] [ai] [went] [ˈweɪtləs] .

I	was	about	halfway	through	the	stars	when	I	went	weightless	.
我	曾是	关于	半	通过	这	明星	什么时候	我	去	失重	.

当我飞到大约一半的星空时，我突然感到失重。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɪnstənt] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [æt; ət] [lɑːst] ,

For	an	awful	instant	I	thought	the	line	had	parted	at	last	,
为了	一个	可怕	立即的	我	想法	这	线	有	分手了	在	最后的	,

那一瞬间，我真以为队伍终于分开了。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [muːn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

but	then	I	looked	toward	the	ship	and	saw	the	bright	little	moon	was	gone	.
但	然后	我	看起来	朝向	这	船	和	锯	这	明亮的	小的	月亮	曾是	已消失	.

但当我看向飞船时，却发现那轮明亮的小月亮不见了。

[raɪt] [əˈweɪ] [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʌgz] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kləʊz] [ˈsləʊli]

Right	away	I	gave	a	couple	of	tugs	on	the	line	and	began	to	close	slowly
正确的	离开	我	给予	一个	夫妻	的	拖船	在	这	线	和	开始	到	关闭	缓慢地

[wɪð] [ðə; ði] [teɪl] .

with	the	tail	.
和	这	尾巴	.

我立刻拉了几下鱼线，开始慢慢收线。

[nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] — [ˈæktʃuəli] [maɪ] [ˈəʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

No	trouble	at	all	—	actually	my	only	difficulty	was	resisting	the	temptation	to
不	麻烦	在	全部	—	实际上	我的	仅有的	困难	曾是	抵抗	这	诱惑	到

[bɪld] [ʌp] [mɔː(r)] [məˈmentəm] ,

build	up	more	momentum	,
建造	向上	更多的	势头	,

完全没问题——实际上我唯一的困难是克制住想要加速的冲动。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kræʃ] [ˈlændɪŋ] .

which	would	have	resulted	in	a	crash	landing	.
哪个	会	有	结果	在	一个	碰撞	降落	.

那将导致飞机迫降。

[ai] - - [ɪn] [ɒn] - [lʌv] [əʊˈkeɪ] , [ɪkˈsept] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [spɑːk] .

I	softed	-	in	on	Trompled	Love	okay	,	except	there	was	a	big	spark	.
我	-	-	在	在	-	爱	好的	,	除了	那里	曾是	一个	大的	火花	.

我对《Trompled Love》这首歌的态度还算可以，只是我们之间擦出了火花。

[ðə; ði] [biːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː] [gʊd] .

The	beam	must	have	charged	me	good	.
这	光束	必须	有	带电	我	好的	.

那束光束一定让我充了不少电。

[ðen] [ai] [wɜːkt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [hʌl] .

Then	I	worked	my	way	to	the	true	hull	.
然后	我	工作	我的	方式	到	这	真的	船体	.

然后我逐步接近了真正的船体。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['hændhəʊld] .

After	that	there	were	handholds	.
后	那	那里	是	扶手	.

之后就出现了可以攀爬的把手。

['faɪnəli] [ai][gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ɪn] ,

Finally	I	got	to	a	porthole	in	the	living	quarters	,	and	I	looked	in	,
最后	我	得到	到	一个	舷窗	在	这	活的	四分之一	,	和	我	看起来	在	,

最后我来到起居室的一个舷窗前，向里望去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒef] [dʒɔː] [əˈweɪ] [æt; ət][maɪ] ['empti] [siːt] .

and	there	was	Jeff	jawing	away	at	my	empty	seat	.
和	那里	曾是	杰夫	喋喋不休	离开	在	我的	空的	座位	.

杰夫对着我空着的座位喋喋不休。

[ai][pʊt][maɪ] ['helmɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] ['veri] ['feɪntli] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

I	put	my	helmet	against	the	hull	and	very	faintly	I	heard	him	say	,
我	放	我的	头盔	反对	这	船体	和	非常	淡淡的	我	听到	他	说	,

我把头盔贴在船体上，隐约听到他说：

“ ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [aɪm] [stɪl] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['enəmi] .

“	Joseph	,	I'm	still	worried	about	the	enemy	.
”	约瑟夫	,	我是	仍然	担心	关于	这	敌人	.

“约瑟夫，我仍然担心敌人。”

[ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ai][hɪə(r)][hɪm][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	keep	thinking	I	hear	him	or	it	.
我	保持	思维	我	听到	他	或者	它	.

我总觉得我听到了他或者它的声音。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['kɒfi] , [səʊ][wiːl; wɪl] [steɪ] ['riːəl] [ə'lɜːt] .

I'm	going	to	make	us	some	coffee	,	so	we'll	stay	real	alert	.
我是	去	到	制作	我们	一些	咖啡	,	所以	出色地	停留	真实的	警报	.

我去给我们泡杯咖啡，这样我们就能保持清醒了。

[juː; jʊ] [breɪk] [aʊt] [ðə; ði] [gʌnz] .

You	break	out	the	guns	.
你	休息	出去	这	枪支	.

你掏出了枪。

” [ai][doʊnt] [səˈpəʊz] ['eniwʌn] ['evə(r)] [muːvd] [kwaɪt][səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][səʊ] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ]

”	I	don't	suppose	anyone	ever	moved	quite	so	quietly	and	so	quickly	in	a
”	我	不	认为	任何人	曾经	已搬	相当	所以	悄悄	和	所以	迅速地	在	一个

['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][æz; əz][ai][dɪd] [ðen] .

spacesuit	as	I	did	then	.
太空服	作为	我	做过	然后	.

“我想，当时穿着宇航服的人，应该没有人能像我一样行动得如此安静迅速。”

[ai][gɒt][ɪn][ðə; ði] ['eəlɒk] , [ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] ['preʃə(r)] ,

I	got	in	the	airlock	,	I	got	her	up	to	pressure	,
我	得到	在	这	气闸	,	我	得到	她	向上	到	压力	,

我进入了气闸，我把气闸加压到正常值，

[ai][gɒt][ʌn'su:tɪd; ʌn'sju:tɪd] — [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

I	got	unsuited	—	and	all	in	less	than	five	minutes	,	I'm	sure	.
我	得到	不合适	—	和	全部	在	较少的	比	五	分钟	,	我是	当然	.

我被淘汰了——而且我敢肯定，这一切都发生在不到五分钟的时间里。

['meɪbi] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] .

Maybe	less	than	four	.
或许	较少的	比	四	.

可能不到四个。

[ai][swæm][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

I	swam	to	the	cabin	.
我	游泳	到	这	舱	.

我游到了小木屋。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ai][slɪd]['ɪntu:][maɪ] [si:t] [dʒʌst][æz; əz][dʒef] ['fləʊtɪd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] .

I	slid	into	my	seat	just	as	Jeff	floated	in	with	the	coffee	.
我	滑行	进入	我的	座位	只是	作为	杰夫	漂浮	在	和	这	咖啡	.

我刚滑进座位，杰夫就端着咖啡走了进来。

[hi:; hi] [went] ['ri:əl] [peɪl] [wen] [hi:; hi] ['spɒtɪd] [ˌem 'i:] .

He	went	real	pale	when	he	spotted	me	.
他	去	真实的	苍白	什么时候	他	斑	我	.

他看到我时脸色变得非常苍白。

[ai] [sɔ:] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [dʒəʊ]

I	saw	there	might	be	some	trouble	this	time	with	the	Joseph	-	Joe
我	锯	那里	可能	是	一些	麻烦	这	时间	和	这	约瑟夫	-	乔

[træn'zɪʃ(ə)n] .

transition	.
过渡	.

我感觉这次 Joseph-Joe 的更名可能会有些问题。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ri:əl] [ku:l] .

But	I	knew	the	only	way	to	play	it	was	real	cool	.
但	我	知道	这	仅有的	方式	到	玩	它	曾是	真实的	凉爽的	.

但我知道，玩这个游戏唯一的正确方式就是玩得非常酷。

[ai] ['nestɪd] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] [si:t] [æz; əz] [ɪf] [ai]['hædnt][ə; eɪ] ['wʌri] [ɔ:(r)] [ɜ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ðəʊ]

I	nested	there	in	my	seat	as	if	I	hadn't	a	worry	or	urge	in	the	world	—	though
我	嵌套	那里	在	我的	座位	作为	如果	我	之前没有	一个	担心	或者	敦促	在	这	世界	—	尽管

[maɪ] [nɜ:vz] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['skri:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][skwɜ:t][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒfi] .

my	nerves	and	throat	were	just	screaming	for	a	squirt	of	that	coffee	.
我的	神经	和	喉	是	只是	尖叫	为了	一个	喷出	的	那	咖啡	.

我舒舒服服地窝在座位上，仿佛世上没有任何烦恼或冲动——尽管我的神经和喉咙都渴望着来一口咖啡。

“ [dʒəʊ] !

“	Joe	!
”	乔	!

“乔！

” [hi:; hi] [skwi:k] [æt; ət][lɑ:st] .

”	he	squeaked	at	last	.
”	他	吱吱作响	在	最后的	.

他终于发出了一声吱吱声。

“ [mi'^ɔd] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːf(ə)l][skeə(r)] .
“ **Migod , you gave me an awful scare .**
“ 米戈德 , 你 给予 我 一个 可怕 吓 .

“天哪，你吓死我了。”

[ai] [θɔːt] [jʊd] [dʌn] [ə; eɪ] [bʌŋk] , [ai] [θɔːt] , [jʊd] [speɪst] [jɔː'self] ,
I thought you'd done a bunk , I thought , you'd spaced yourself ,
我 想法 你会 完毕 一个 假寐 , 我 想法 , 你会 间隔 你自己 ,

我以为你睡过头了，我以为你神志恍惚了。

[ai] [kept] ['pɪktʃərɪŋ] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] . ”
I kept picturing you outside the ship . ”
我 保留 想象 你 外部 这 船 . ”

我总是想象你在船外的样子。

“ [waɪ] [nəʊ] , [dʒef] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
“ **Why no , Jeff , ” I answered quietly .**
“ 为什么 不 , 杰夫 , ” 我 回答 悄悄 .

“为什么不呢，杰夫？”我轻声回答。

“ [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [siːt] ['evə(r)] [sɪns] [teɪk] - [ɒf] .
“ **One way or another , I've been in this seat ever since take - off .**
“ 一 方式 或者 其他 , 我已经 到过 在 这 座位 曾经 自从 拿 - 离开 .

“不管怎样，从起飞到现在，我一直坐在这个座位上。”

” [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋkld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] .
” **His brow wrinkled as he thought about that .**
” 他的 眉头 皱 作为 他 想法 关于 那 .

他想到这里，眉头皱了起来。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['aʊə(r)] ['tɜːmɪn(ə)l] [trɪp] - [və'lɒsəti] [riːd] [ˌfɪf'tiːn]
I looked at the board and noticed that our terminal trip - velocity read fifteen
我 看起来 在 这 木板 和 注意到 那 我们的 终端 旅行 - 速度 读 十五
[maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] .
miles a second .
英里 一个 第二 .

我看了看仪表盘，发现我们的终端行程速度显示为每秒十五英里。

[maɪ] , [maɪ] .
My , my .
我的 , 我的 .

我的天哪。

['faɪnəli] [dʒef] [sed] , “ [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] .
Finally Jeff said , “ That's right , you have .
最后 杰夫 说 , “ 那就是 正确的 , 你 有 .

最后杰夫说：“没错，你确实有。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌn'hæpɪli] , “ [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] .
” **And then , just a shade unhappily , “ I might have known .**
” 和 然后 , 只是 一个 阴影 不幸地 , “ 我 可能 有 已知 .

然后，略带遗憾地说：“我本该知道的。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒəʊ] — [jʊr; jər] ['pɜːfɪkt] .
You always tell the truth , Joe — you're perfect .
你 总是 告诉 这 真相 , 乔 — 你是 完美的 .

乔，你总是说真话——你真是太好了。

” [end]
” **END**
” 结尾

“结尾

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] , ['ɔ:gəst] - .
This etext was produced from Worlds of Tomorrow , August 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 世界 的 明天 , 八月 - .

本电子文本出自1963年8月的《明日世界》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] ['nɔrməˌlaɪzd] .
Punctuation has been normalized .
标点 有 到过 归一化 .

标点符号已规范化。

['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Spelling and hyphenation have been retained as they were in the original
拼写 和 连字符 有 到过 保留 作为 他们 是 在 这 原来的
[bʊk] .
book .
书 .

拼写和连字符均与原书保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神